



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्
Ṛomano pustikango đaj
Ṛомано пустіканго жај
Ṛοmano πυστικανγο ψαϊ
ظومانو پۆستیکانگو جاي

**Samano ikIo
latines**

çlinti **O**

Romenvadesko đanitIan Odesate

Romano pustikango đaj

Samano ikIo

latines

çIinti O

đi ko djes 01.07.2015

Odesate
2015

Ѓомано пуџиканго џај. Самано пуџикІо латинес: җІинті О / Кердарја Нико Рерго, Елена Семенові, Ирина Мысыкі. – Одеса: Ѓоменвадеско џанитІан, 2015. – 56 п.

Ѓомано пуџиканго жај. Самано пуџикІо латинес: җІинті О / Кердарја Нико Рерго, Елена Семенові, Ирина Мысыкі. – Одеса: Ѓоменвадеско жанитІан, 2015. – 56 п.

- BG** | **Ромската библиография. Генерален латински указател: Буква О** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2015. – 56 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog latinkou: Písmeno O** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odessa: Ústav Romologie, 2015. – 56 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine lateinische Katalog: Buchstabe O** / Von Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2015. – 56 s.
- EN** | **The Romano bibliography. General latin catalogue: Letter O** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2015. – 56 p.
- ES** | **La bibliografía Romani. Catálogo general latino: Letra O** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Instituto de Romología, 2015. – 56 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général latin: Lettre O** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2015. – 56 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo O** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut za Romologiju, 2015. – 56 s.
- HU** | **Romani bibliográfia. Általános latin katalógus: Betű O** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová, Irina Myszyk. – Odessa: Romológiai intézet, 2015. – 56 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale latino: Lettera O** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semanova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2015. – 56 p.
- MD** | **Bibliografie ҃омани. Catalogul latin general: Literă O** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semanova, Irina Mîsîc. – Odessa: Institutul Romologiei, 2015. – 56 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w łacince: Litera O** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semanova, Iryna Mysyk. – Odessa: Instytut Romologii, 2015. – 56 s.
- SK** | **Rómská bibliografia. Generálny katalóg: Písmeno O** / Zostavovatelia Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. – Odessa: Ústav Romologie, 2015. – 56 s.
- SR** | **Ромска библиографија. Општи латинички каталог: Слово О** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2015. – 56 с.
- RU** | **Ромская библиография. Генеральный каталог латиницей: Буква О** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 2015. – 56 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог латинкою: Буква О** / Укладачі Ніко Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2015. – 56 с.

Saganimata Statistics Статистика

The **5th** issue, as on 01.07.2015, contains **411** records, and **64** titles are in the Romany digital library (e-mailed on July 03, 2015)

5-ый выпуск по состоянию на 01.07.2015 г. содержит 411 титулов, 64 из них есть в Ромской электронной библиотеке

The **4th** issue, as on 17.05.2015, contains **399** records, and **59** titles are in the Romany digital library (e-mailed on May 18, 2015)

The **3^d** issue, as on 01.06.2014, contained 321 records, and 37 titles in the REP (e-mailed on July 02, 2014)

The **2nd** issue, as on 01.01.2014, contained 309 records, and 35 titles in the REP (e-mailed on January 05, 2014)

The **1st** issue, as on 01.09.2013, contained 268 records, and 31 titles in the REP (e-mailed on September 10, 2013).

Alavari

Wörterbuch Dictionary Dicionario Dictionnaire Словарь Словник

Gitivad **DE** Musikwissenschaft, **EN** musicology, **ES** musicología, **FR** musicologie, **RU** музыкология

Kalitraşvad **DE** Geschichte der nationalsozialistischen Völkermord an Roma-Nation, **EN** history of nazi genocide against Romany nation, **ES** historia del genocidio nazi contra la nación romaní, **FR** histoire du nazi génocide contre la nation rom, **RU** история нацистского геноцида против ромского народа

Patrika **DE** Medien, **EN** media, **ES** medios de comunicación, **FR** medias, **RU** СМИ, **UA** ЗМІ

Patrikenvad: **DE** Medienwissenschaft, **EN** science of media, **ES** ciencia de los medios, **FR** sciences des médias, **RU** СМИведение

RA (rodimaske alava): **DE** Suchbegriffe, **EN** key words, **ES** palabras de búsqueda, **FR** mots pour recherche, **RU** поисковые слова

REP **DE** Romano digitale (elektronische) Bibliothek, **EN** Romany digital library, **ES** biblioteca electrónica Romaní, **FR** bibliothèque électronique (numérique) Romaní, **RU** Ромская электронная библиотека

Skant ikIo **DE** Sachkatalog, **EN** subject catalogue, **ES** catálogo sujeto, **FR** catalogue systématique (par sujet), **RU** предметный каталог

Ṙoma le avere sanak'jande **DE** Roms in der schönen Literatur anderer Völker, **EN** Roms in belles-lettres of other peoples, **RU** Ромы в литературах иных народов

Ṙomani sanak'ja **DE** schöne Literatur der Roma, **EN** Romany belles-lettres, **ES** literatura Romaní, **RU** ромская литература,

Ṙomani seleski sanak'ja **DE** Volkstum der Roma, **EN** Romany folklore, **RU** ромский фольклор

Şaradenvad **DE** Religionswissenschaft, **EN** science of religions, **ES** ciencia de las religiones, **FR** science des religions, **RU** религиоведение, **UA** релігієзнавство

TIarmenvad **DE** Rechtswissenschaft, **EN** legal science, **ES** jurisprudencia, **FR** jurisprudence, **RU** правоведение, **UA** правознавство

Oakley, Judith – DikI: Okley, Judith

Obeležen Dan romskog holokausta // B92 (Beograd). – 2009, 02 avgust (02.08). @ RS_sr

EN: Commemorated the day of holocaust against Roms. -

UA: Відзначений день голокосту проти Ромів. -

Skant ikIo: Patrika RS
REP

Obermüller, J. Chr. [Обермјулер, J.Хр.]

Geschichte der Zigeuner. - Stuttgart, Halle, 1842. ???????????

Obermüller, Wilhelm [Обермјулер, Вилгелм; 22.02.1809-]

Abstammung [Die] der Magyaren mit einer Einleitung über die keltischen Wanderungen und die heutigen europäischen Völker, nebst einem Anh. Über die Herkunft der Zigeuner und Rothäute. - Wien: Herzfeld, 1872. – 55 S. @ AT_de

EN: The origin of the Magyars with an introduction on the Celtic hies and today's European nations, together with an appendix about the origin of the Gypsies and Redskins. -

RU: Происхождение Мадьяр с введением о кельтских кочевниках и современных европейских народах с приложением о происхождении Цыган и краснокожих.

AT: ÖNB: 66141-B Neu. Mag.

Abstammung [Die] der Magyaren nebst einem Anhang über die Herkunft der Zigeuner. - 2. verm. Aufl. - Wien: Eurich, 1877. - 55 S. - @ AT_de

EN: The origin of the Magyars with an appendix on the origin of the Gypsies. -

RU: Происхождение Мадьяр с прибавлением о происхождении Цыган. -

AT: ÖNB: 299744-B Neu. Mag.

Herkunft [Die] der Sekler und die atlantidisch-indischer Race oder Zigeuner. – Wien: Brüder Winter, 1872. – 19 S. [Sonderabdruck aus dem 52. und 53. Hefte der «Österreichischen Wochenschrift für Wissenschaft und Kunst» vom Monat December 1872] @ AT_de

EN: The origin of the Székely and the Atlantic-Indian race or Gypsy. -

RU: Происхождение Секеев и атлантическо-индийской расы или Цыган. -

REP

Oberösterreich und die Zigeuner: Politik gegen eine Minderheit im 19. und 20. Jahrhundert / Hrsg. vom. Florian Freund mit Beitr. von Ludwig Laher und Gitta Martl. - Linz: Oberösterreichischen Landesarchiv, 2010. - 360 S., Ill. ISBN 9783900313975, 9783900313975 @ AT_de

EN: Upper Austria and the Gypsies: Politics against a minority in the 19th and 20 centuries. - Published by the Upper Austria Archives in Linz.

RU: Верхняя Австрия и Цыгане: Политика против одного меньшинства в 19 и 20 столетиях. - Издание Архива Верхней Австрии в Линце.



Inhaltsverzeichnis : Content : Содержание

Vorwort – 7. Roma, Sinti, Zigeuner - eine Begriffsklärung – 13. Rechtliche Grundlagen für die Verfolgungspolitik gegen Zigeuner – 21. Zigeunerpolitik in Oberösterreich bis 1918 – 41. Zusammenfassung – 80. Zigeunerpolitik in Oberösterreich in der Zwischenkriegszeit – 85. Rahmenbedingungen von Wirtschaft, Politik und Recht 1918-1934 – 85. Die Bekämpfung des «Zigeunerunwesens» bis zur Weltwirtschaftskrise – 89. Die Diskussion um ein Zigeunergesetz 1928-1931 – 107. Zigeunerpolitik in Oberösterreich 1928-1933/34 – 122. Zigeunerpolitik in Oberösterreich 1933/34-1938 – 137. Zusammenfassung – 148. Verfolgung der Zigeuner im Nationalsozialismus – 153. Voraussetzungen der Verfolgung der Zigeuner im Nationalsozialismus – 153. Der «Anschluss» Österreichs und die Radikalisierung der Zigeunerpolitik – 160. Pläne zur Deportation der österreichischen Zigeuner – 175. Verfolgung der Zigeuner in Oberdonau – 191. Das Arbeitsgemeinschaftslager Weyer-Haigermoos – 196. Das Zigeuneranhaltelager Weyer-St. Pantaleon – 208. Deportation in das Ghetto Litzmannstadt – 253. Die finanzielle Abwicklung des Zigeuneranhaltelagers Weyer - St. Pantaleon – 263. Die Deportation nach Auschwitz – 272. Überleben außerhalb der Lager – 279. Zusammenfassung – 285. Nachkriegszeit in Oberösterreich – 293. Anerkennung als Volksgruppe und Gründung einer Vertretung in Oberösterreich – 304. Resümee

– 309. **Ludwig Laher**: Das Zigeuneranhaltungelager Weyer-St. Pantaleon. Zufälliges Zentrum der NS-Aussonderungspolitik im Gau Oberdonau. Ein Essay – 315. **Gitta Martl**: Der Verein Ketani für Sinti und Roma in Linz – 339. Anhang – 345.

AT: ÖNB: 1738253-B.10 Neu. Per.
DE: DNB: Leipzig: 2010 A 96821

Oberpfalcer, František [Оберпфалцер, Франтишек; 09.08.1890-06.03.1973]

Argot a slangy // Československá vlastiveda (Praha). - 1934. - Díl 3. Jazyk. - S.311-376. @ CZ_cz
CZ: F.Jílek-Oberpfalcer - český jazykovědec a dialektolog, profesor obecné jazykovědy a bohemistiky na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, místopředseda Kruhu přátel českého jazyka, člen Kanceláře Slovníku jazyka českého.
EN: F.Jílek-Oberpfalcer - Czech linguist and dialektolog, professor of general linguistics and Bohemian studies at Charles University in Prague, Deputy head of the Circle of friends of the Czech language, member of the Bureau of Czech language dictionary.
RU: Ф.Йилек-Оберпфальцер - чешский лингвист и диалектолог, профессор общего языкознания и богемистики в Карловом университете (Прага), заместитель председателя Кружка друзей чешского языка, член бюро Словаря чешского языка.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство;

Običaji i tradicija Roma Kragujevca / Upor. Rozalija Ilić; Emilija Ilić. - Kragujevac: Romski informativni centar, 2002. - 88 s. ISBN 8683937003, 9788683937004. @ RS_sr

EN: Customs and traditions of Roma from Kragujevac.
RU: Обычаи и традиции Ромов Крагуевца.

BG: StR: III Gy 111
RA: Serbia, Србија, Сербия,

Objectives [The] of Finland for advancing the European policy on Roma. Finland's handbook on the European policy on Roma: Working group report on March 24, 2011. - 31 p. @ FI_en

EN:
RU:

REP

Obraz Romů v středoevropských masmédiích po roce 1989: Sborník prací / Ed. J.Homoláč et al. - Brno: Doplněk, 2003. - 190 s. @ CZ_cz_sk

EN: The image of Roms in the Central European media after 1989: Collection of articles. -
RU: Образ Ромов в центральноевропейской прессе после 1989 г.: Сборник статей. -

Obsah : Content : Содержание

Jiří Homoláč, Ivan Leudar, Jiří Nekvapil: Úvodní poznámka: Obraz Romů v středoevropských masmédiích po roce 1989 – 3. Jiří Nekvapil, Ivan Leudar: Diskuse o migračním zákonu v českých masmédiích na počátku roku 1993 – 6. Jiří Homoláč, Kamila Karhanová: «Tajná zpráva české vlády». Analýza jedné politické a mediální události – 35. Jiří Homoláč: Jedna podoba mediálního diskursu o Romech (na příkladu zpráv o událostech v Klatovech v únoru 1991) – 63. Anna Šabatová, Jiří Homoláč, Kamila Karhanová: «Je trestné topit Roma?» (prezentace násilné smrti Tibora Danihela v českém tisku) – 81. Jiří Homoláč: «Ukázková rasová vražda» (vražda Tibora Berkiho v českém tisku) – 103. Kamila Karhanová: Respekt: Jiná podoba mediálního diskursu o Romech – 123. **Slavo Ondrejovič**: Médiá na Slovensku o Rómoch: Prípady Polichno – 149. Evžen Gál: Romové v maďarském tisku: «Případy» Kétegyháza a Tura – 167. Autoři textů – 190.

Skant ikIo: Patrikenvad
REP
RA: СМІ, Slovenia, Hungary, Czech, Чехія, Словенія, Угорщина, ЗМІ,

Obreza, Janez [Обреза, Жанез]

Romi v slovenskem pravnom redu in njihova politična participacija na lokalni ravni v luči predvidenih zakonskih sprememb // Evropa, Slovenija in Romi: Zbornik referatov na mednarodni konferenci v Ljubljani, 15. februarja 2002. - Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2003. @ SI_si

EN: The Romanies in the Slovenian legal system, and their political participation at the local level in the light of the new legislation.
RU: Ромы в словенской правовой системе и их участие в политической жизни на местном уровне

в свете нового законодательства.

Skant ikIo: TIarmenvad

Obyvatelia Bardejova nechcú za susedov Rómov z Luníka IX // Pravda. – 2011, 13. februára (13.02). @ SK_sk

EN:

RU: Жители Бардейова не хотят иметь соседями Ромов из Луника 9. -

Skant ikIo: Patrika SK

REP

RA: Словакия, Словаччина, Slovakia

Ocena zakresu i ukierunkowania Poddziałania 1.3.1 POKL w kontekście efektów wcześniejszych działań na rzecz społeczności romskiej: Raport / Autorzy raportu – Zespół badawczy w składzie Małgorzata Walczak, Joanna Talewicz-Kwiatkowska, Marek Skrzyński, Przemysław Wójcik, Łukasz Kutyló. – Kutno, 2008 (09). – 174 s. [Znak sprawy ZEP/01/2008]. @ PL_pl

EN: Assessment the volume and orientation of the sub-measure 1.3.1 POKL in the context of the effects of measures taken earlier for the Romany community: report.

RU: Оценка объема и направленности подзадания 1.3.1 POKL в контексте результатов мер, принятых ранее в пользу ромской общины: отчет

REP

RA: Poland, European Union, Польша, Европейский союз,

O cigánach v Európe: Úloha a zodpovedosť miestnych a regionálnych samospráv: Rezolucie 249 (1993) Stále konferencie miestnych a regionálnych samospráv Európy // Rómovia na Slovensku a v Európe: Z dokumentov medzinárodovej konferencie (Smolenice, 6.05.1994). - Bratislava: Artifex, 1994. - S.59-62. ISBN 8088776015. @ SK_sk

EN:

RU:

Skant ikIo: TIarmenvad

REP

O cikánovi, který chtěl být chytřejší než královský rádce: Lidové vyprávění. Přel. Milena Hübschmannová // Nový Orient. – 1954. - Ročník 9. - Číslo 10 [Časopis orientálního ústavu v Praze]. @ CZ_cz

EN: On a Gypsy who wanted to be smarter than a royal counselor: Folk tale

RU: О Цыгане который хотел быть умнее, чем королевской советник: Народная сказка

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

RA: folklore

Ó Connell, Vincent [О'Конел, Вінсент]

Road [A] less travelled: Memory, motive and representation in the Gypsy Holocaust // Road memories: Aspects of migrant history / Ed. Michael Hayes. - Cambridge Scholars Publishing, 2007. - P. 53-66. ISBN 1847182291, 9781847182296. @ UK_en

EN:

UA: Шлях, яким найменше зходили: Пам'ять, мотив та представлення голокосту проти Ромів. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: война, наци, геноцид, war, nazi, genocide

Odley, Tom [Одлі, Том; 1929-2007]

Amare Chib: Pictorial dictionary of Romani words from the Nidez dialect with English equivalents. - Edenbridge: British Rommani Union, 1995. - 50 p. ISBN 1870362071 @ UK_rm_en

EN:

RU: Наш язык: Картинный словарь ромских слов из диалекта клана Найдес (= Ниди) с английскими соответствиями.

Skant ikIo: Țomani çib.

RA: языкознание, linguistics, lexicology, lexicography

By the way! - Edenbridge: British Rommani Union, 1991. - 47 p. ISBN 1870362039 @ UK_en

EN: A book of poetry.
RU: Между прочим! – Сборник стихотворений

Skant ikIo: Țomani sanak'ja.
 RA: литература, поэзия, literature, poetry

Dirty Gyppo. – Ilfracombe: Arthur H. Stockwell Ltd., 1983. – 56 p., black and white ill. ISBN 9780722317082 @ UK_en

EN: A collection of poems describing the gypsy way of life.
RU: Грязный Цыганюра. – Сборник стихотворений о ромском способе жизни.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja
 RA: литература, поэзия, literature, poetry

Ek piro anglo = One foot forward: Myself. – Edenbridge: British Rommani Union, 1995. – 15 p. @ UK_en

EN:
RU: На один фут вперёд: Обо мне. –

Skant ikIo: Țomani sanak'ja
 RA: литература, поэзия, literature, poetry,

Ek piro anglo = One foot forward: Creatures. – Edenbridge: British Rommani Union, 1995. – 20 p., 25 ill. ISBN 1870362098, 978-1870362092 @ UK_en

EN:
RU: На один фут вперёд: Существа. –

Skant ikIo: Țomani sanak'ja.
 RA: литература, поэзия, poetry, literature

Gypsies: A suppression of guilt! – Edenbridge: British Rommani Union, 1991. – 39 p. ISBN 1870362020 @ UK_en

EN: Booklet is about the UK government's policy against Roms, about public opinion and discrimination (as well as in Europe).
RU: Цыгане: подавление вины! – Брошюра посвящена вопросам политики правительства Великобритании в отношении Ромов, общественному мнению и дискриминации (также и в Европе).

1991 – Report [A]: Rom (Gypsy) and the way ahead. – Edenbridge: RUDECAW, 1991. – 35 p. ISBN 1873766009 @ UK_en

EN: It's a secondary schools curriculum.
RU: Доклад: Ром (Цыган) и путь вперёд. – Программа для средних школ.

Romani lav gilya: an anthology of Romani poetry & song. – Chatham: T. Odley, 2002. – 92 p. ISBN 0954268008 @ UK_rm_en

EN: English text with Romani glossary.
RU: Песни на ромском: Антология ромской поэзии и песен. –

Skant ikIo: Țomani sanak'ja.
 RA: литература, поэзия, literature

Odley, Tom; Odley, Falina [Одлі, Том; 1929-2007; Одлі, Фаліна]

Hera the Hotchi: A Gypsy story for children. – [West Malling]: British Rommani Union, 1986. – 15 p. ISBN 1870362004 @ UK_en

EN:
RU: Рассказ для детей о ромской жизни.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja
 RA: литература, literature, fiction

Ödman, Per-Johan [Одман, Пер-Йохан; 1933]

En skolas framåtskridande och tillbakagång: utvecklingen på zigenarskolan i Årsta läsåren 1967/68 och 1968/69. – 2., omarb. uppl., 2. tr. – Göteborg: Korpen, 1980. – 146 s. ISBN 9173740047 @ SE_se



EN: A school's progress and decline: the development of Roms schooling in Årsta in 1967/68 and 1968/69. – Årsta is a district in Stockholm. Author: professor emeritus of education at the Stockholm University, and his main research fields are history of education and hermeneutics.

RU: Прогресс и упадок школы: развитие цыганского образования в Орсте в 1967/68 и 1968/69 учебных годах. – Орста: район Стокгольма. Автор: доктор педагогики, профессор Сткгольмского университета.

SE: KB: 1975: e75 29 (Ex.: A), Sv80 2367 (Ex.: B)

SE: GUB: Em-c

SE: LUB: O s84/454

SE: UUB: Em-c Ödman

RA: освіта, Швеція, Sweden

Utvecklingen på zigenarskolan i Årsta läsåren 1967/68 och 1968/69: Rapport. - Stockholm, 1971. - 117 s. [Forskningsrapport / IMFO-gruppen, 1971:5] [Rapport / Stockholms stads och pedagogiska institutionens försöksprojekt för Stockholms zigenarbefolkningens rehabilitering, 10]. No ISBN. @ SE_se

EN: The development of Roms schooling in Årsta in 1967/68 and 1968/69: Report. - The report was prepared on behalf of the Group for comprehensive social research (see below) for an Experimental project by Stockholm's urban and educational institutions for the rehabilitation of the Roma population in Stockholm.

RU: Развитие цыганского образования в Орсте в 1967/68 и 1968/69 учебных годах: Доклад. – Доклад подготовлен от имени Группы социальных исследований (см. ниже) по Экспериментальному проекту стокгольмских городских и педагогических учреждений по реабилитации цыганского населения в Стокгольме.

RA: освіта, Швеція

Utvecklingen på zigenarskolan i Årsta läsåren 1967/68 och 1968/69: kommentar till IMFO-rapport 1971:5. - Stockholm: IMFO-gruppen, 1972. - 39 s. [Forskningsrapport / IMFO-gruppen, 2] ISBN 9903386427 @ SE_se

EN: The development of Roms schooling in Årsta in 1967/68 and 1968/69: Comment to the report of the Group for social research. - Group for comprehensive social research (Gruppen för förstående samhällsforskning) preserves traditional abbreviated name IMFO-gruppen because earlier it was Working group for immigrant and minorities research - Arbetsgruppen för invandrar- och minoritetsforskning, IMFO.

RU: Развитие цыганского образования в Орсте в 1967/68 и 1968/69 учебных годах: Комментарий к докладу Группы социальных исследований. - Группа социальных исследований (Gruppen för förstående samhällsforskning) по традиции кратко называется IMFO-gruppen, т.к. ранее носила название Рабочая группа изучения иммигрантов и меньшинств - Arbetsgruppen för invandrar- och minoritetsforskning, IMFO.

RA: освіта, Швеція

Od migracije do deportacije. Prilozi kritičkoj analizi politike prema romskim migrantima i migrantkinjama u Evropi / Uredio Vladan Jeremić. – Beograd: Rosa Luxemburg Stiftung, 2012. – 97 s. Tiraž 600. ISBN 9788688745031 @ RS_sr

EN: The English variant of this book see: From migration to deportation Contributions to the critical analysis of the policy against Roma migrants in Europe.

RS: Publikacija «Od migracije do deportacije – prilozi kritičkoj analizi politike prema romskim migrantima i migrantkinjama u Evropi» nastala je u sklopu projekta i okruglog stola koje zajednički organizuju Romski edukativno kreativni centar i Rosa Luxemburg Stiftung kancelarija za jugoistočnu Evropu, pod naslovom: «Prava Roma povratnika u Srbiji – problemi, potrebe i rešenja», a koji se održava od 8–11. novembra 2012. godine u Beogradu.

RU:

Sadržaj : Content : Содержание

7: Predgovor - Vladan Jeremić; 13: Evropska imigraciona politika – uvek ista priča - Cornelia Ernst, Lorenz Krämer; 25: Migracije Roma u Evropskoj uniji: etnička manjina kao domen evropske politike - Manuela Kropp, Anna Striethorst; 45: Romski azilanti u Evropi: problem dezintegracije socijalnih prava - Andreas Guidi; 63: Readmisija i deportacija u Srbiju - Dejan Marković; 73: Srbija: vizna liberalizacija po svaku cenu? - Chachipe a.s.b.l.; 96; Biografije.

REP



Oeser, Rudolf Ludwig [21.10.1807 - 13.10.1859]

- Zigeuner [Der]. Eine Erzählung für das Volk von O. Glaubrecht. –
1. Erlangen: Heyder und Zimmer, 1850. – [5] 154 S. [9]. @ DE_de
 REP
 US: Libr. of University of Pennsylvania:
2. 2. Auflage. – Frankfurt am Mein: Heyder & Zimmer, 1857. – 156 S. @ DE_de
3. 4. Auflage. – Frankfurt am Mein: Heyder & Zimmer, 1867. @ DE_de
4. 5. Auflage, ebd. – Frankfurt am Mein: Heyder & Zimmer, 1882. @ DE_de
5. 6. Auflage, ebd. – Frankfurt am Mein: Heyder & Zimmer, 1890. @ DE_de
4. / Mit einer Lebensskizze Rudolf Oesers von Dr. Hermann Oeser. – Stuttgart: Gundert, 1890. – 144 S., ill. @ DE_de
5. Leipzig: Turm-Verlag, 1892. – 127 S. [Für Stadt und Land, Bd. 1; Ulrich Meyers Bücherei, Bd. 31]. @ DE_de
6. Carl Hirsch, 1897. – 192 S., ill. @ DE_de
7. Leipzig: Union Deutsche Verlagsgesellschaft o. J. [ca. 1900]. – 116 S. [Universal Bibliothek für die Jugend]. @ DE_de
8. // Der Zigeuner: Ein Gottesgericht: 2 Erzählungen für das Volk. – Halle: O. Hendel, 1907. – 117 S. @ DE_de
9. Halle: Hendel, 1913[?]. – IV, 117 S. @ DE_de
 DE: DNB: Leipzig SA 160 - 2048/2049
10. Leipzig: Turm-Verlag, 1916. @ DE_de
11. 7. Aufl., [Nachdr. der Ausg.]. Stuttgart, Gundert. – Rabenau: Verl. Lumdata, 1990. – 144 S. in Fraktur. ISBN 3980268012. @ DE_de
 DE: DNB: Frankfurt D 92/39709



DE: Autor: studierte Theologie, wurde Pfarrer und Volksschriftsteller und lebte in Lindheim, Kreis Büdingen. Unter dem Pseudonym O. Glaubrecht (= Oeser, glaube recht!, oft falsch als Otto Glaubrecht aufgelöst) verfasste Oeser zahlreiche Erzählungen und Romane, die meist historische Begebenheiten oder das Dorf- und Alltagsleben zum Thema hatten. Sein Bruder Hans Christian Ludwig Alexander Oeser wohnte von 1822 bis 1858 in Londerf, wo Glaubrecht ihn häufig besuchte. Zwei seiner Bücher „Anna, die Blutegehländlerin“ und „Der Zigeuner“ spielen in der Rabenau.

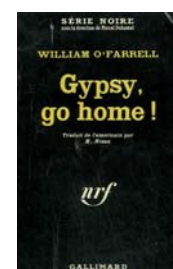
Skant ikIo: Țoma avere sanak'jande - DE

Vas leste: Müller-Salget, Klaus. Rudolf Oeser/O. Glaubrecht: ein Gießener Volksschriftsteller des 19. Jahrhunderts // Literarisches Leben in Oberhessen. – Gießen, 1993.

O'Farrell, William [O'Farel, Vilj'am; 1904-1962]

Gypsy, go home! – New York: Fawcett, 1961. – @ US_en

EN: Author: American screenwriter who worked on the Perry Mason TV series and Alfred Hitchcock Presents. His Repeat Performance is 'one of the weirdest crime novels ever written'. O'Farrell won an Edgar in 1959 for his short story «Over There Darkness» which was later made into an Alfred Hitchcock Presents episode starring Bette Davis. He also wrote as William Grew. See in the catalog *Țoma le avere sanak'jande* – US.



RA: література, literature, fiction,

NakIavimata

FR - Gypsy, go home! -

- 1.** Paris: Gallimard, 1962. – 243 p. [Série noire, n° 747]. @ FR_fr
- 2.** Paris: Gallimard, 1963. – 250 p. [Série noire, n° 747]. @ FR_fr

Offener Rassismus in Rheinland-Pfalz? Sinti und Roma kritisieren Landesregierung //

Wiesbadener Kurier. – 2001, 28 Juli. @ DE_de

EN: Open racism in Rhineland-Pfalz? Sintors and Roms criticise the local Land government. -
RU: Открытый расизм в Рейнланде-Пфальце? Синти и Ромы критикуют местную власть. -

Skant ikIo: Patrika DE

RA: Germany, Німеччина, Германия, політика, policy,

Offizieller Baustart bei Mahnmal für Sinti und Roma in Berlin //

Die Welt. – 2008, 15 December. @ DE_de

EN:

UA: Офіційне закладення пам'ятника Синтам і Ромам у Берліні. -

REP.

Skant ikIo: Kalitrasvad. Patrika - DE

Oganda, Alica [Оганда, Аліка]

Ciganita [A]: Conto. - Lisboa: Agência Portuguesa de Revistas, 1963. [Col. «Cinco Brancos e Um Preto»]. @ PT_pt

Skant ikIo: Roma le avere sank'jande - PT

RA: fiction, literature, Portugal, Португалия, литература,

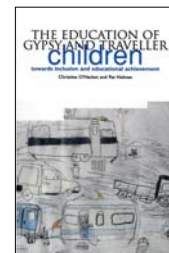
O'Hanlon, Christine; Holmes, Pat [О'Хенлон, Крістіна; Холмс, Пет]

Education [The] of Gypsy and Traveller children. - Stoke-on-Trent: Trentham Books, 2004. - 170 p. ISBN 1858562694, 9781858562698 @ UK_en

EN:

RU: Образование детей Ромов и кочевников. -

RA: Great Britain, Великобритания,



Ó hAodha, Mícheál [O Xej, Míxel; 1969]

Writing the Romani artist: Some thoughts on Colum McCann's "Zoli" // The nomadic subject: Postcolonial identities on the margins / Ed. Mícheál Ó hAodha. - Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. - P. 84-86. @ UK_en

EN:

RU:

RA: literature, fiction, литература,

O'Higgins, Niall [O'Хігінз, Ніел]

It's not that I'm a racist, it's that they are Roma: Roma discrimination and returns to education in South Eastern Europe.

1. - Bonn: Institute for the study of labor, discussion paper No. 4208, 2009 (June). - 28 p. @ DE_en

2. [revised version] // International journal of manpower. - Bingley (West Yorkshire), 2010 (February). - Vol. 31. - Issue 2. - P. 163-187. ISSN 0143-7720. @ UK_en

IT: Autore: professore associato dell'Università degli studi di Salerno, Dipartimento di scienze economiche e statistiche.

EN: Author: associated professor at the University of Salerno, Departement of economic and statistical sciences..

RU: Это не потому, что я расист, а потому, что они - Ромы: дискриминация Ромов и возврат к образованию в Юго-восточной Европе.

REP (2009)

Roma and non-Roma in the labour market in Central and South Eastern Europe. - New York: United Nations Development Programme, 2012. - 30 p. @ US_en

EN:

RU: Ромы и неРомы на рынке труда в Центральной и Юго-Восточной Европе. -

REP

O'Higgins, Niall; Brüggemann, Christian [O'Хігінз, Ніел; Брјугеман, Крістіан]

Consequences [The] of cumulative discrimination: How special schooling influences employment and wages of Roma in the Czech Republic. -

1. - Bonn: Institute for the study of labor, discussion paper No. 7668, 2013. - 17 p. @ DE_en

2. [revised version] // European Educational Research Journal. - 2014. - Vol. 13. - No. 3. - P. 282-294. ISSN 1474-9041. @ UK_en

EN:

RU: Последствия совокупной дискриминации: Как специальное обучение влияет на

трудоустройство и заработную плату Ромов в Чешской Республике – Речь идет о т.н. «спецшколах для недоразвитых».

REP (2013)

O'Higgins, Niall; Ivanov, Andrey [O'Хігінз, Ніел; Іванов, Андрей]

Education and employment opportunities for the Roma // Comparative economic studies. – 2006. – Vol. 48. – No. 1. – P. 6-19. @ US_en

EN:

RU: Образование и возможности трудоустройства для Ромов. -

AndotIodo in : Mentioned in :

1. Greenberg J. Report on Roma education today: From slavery to segregation and beyond // Columbia law review. - 2010. – Vol. 110. – No. 4. – P. 919-1001.

2. Kertesi, Gábor; Kézdi, Gábor. Roma employment in Hungary after the post-communist transition. – Budapest: Institute of economics, Hungarian Academy of sciences, department of human resources, Corvinus University of Budapest, 2010. – 47 p. [Budapest working papers on the labour market, No. 2010/9]. ISBN 978-615-5024-28-3

Ohlander, Manne [Оландер, Манне;]

Begåvningsförhållandena hos tattare. En genealogisk och sociologisk studie // Tidsskrift för psykologi och pedagogik. – 1943. – №3 (or 1942 № 2 ???). - @ SE_se

EN: Talent conditions of Gypsies. A genealogic and sociological study. – An example of academic studies in Sweden based on racial biology. See Broberg, G.; Tydén, M. Eugenics in Sweden: Efficient care... with analysis of Ohlander's eugenistic views. See as well Axelsson, Thom; Dahlberg, Gunnar; Jacobsson, Tor.

RU: Условия талантов Цыган. Генеалогическое и социологическое исследование. - Пример академических исследований в Швеции, основанных на расовой биологии. См. Broberg, G.; Tydén, M. Eugenics in Sweden: Efficient care... с анализом евгенистических взглядов Оландера. См. также Axelsson, Thom; Dahlberg, Gunnar; Jacobsson, Tor.

Skant ikIo: Kalitrašvad

Zigenarna, tattarna och hjälpskolan // Hjälpskolan: Organ for nordiskt hjälpskoleförbund. – 1943. – Band 21. – № 4. – S.77-82. @ SE_se

EN: Gypsies and help school // Help school. – «Help school» is literal equivalent, normally it corresponds to «school for slow learners».

RU: Цыгане и вспомогательная школа // Вспомогательная школа. – Журнал по вопросам образования слабоуспевающих учащихся.

Skant ikIo: Kalitrašvad

RA: Швеция, Sweeden, Suecia, Švedska, שוודיה, education, образование, освіта, შვედეთი, Rootsi, Ruotsi,

Ohlédnutí za projektem Romské etnikum v kultuře / Editori J.Balvín, V.Krumphanzlová. – Praha: Komise Rady hlavního města Prahy pro oblast národnostních menšin, 2004. – 34 s., faksimil., fotogr. ISBN 8090297293, 9788090297296. @ CZ_cz_sk

EN: Looking back at the project the Roma ethnos in culture. -

UA: Обзор проекта Ромский этнос в культуре. -

RA: Чехия, Czech,

Ohlsson Al Fakir, Ida [] ida.ohlsson-alfakir@lnu.se

Examen [L'] socio-médical des Gitans en Suède entre 1962 et 1965 // Études tsiganes. – 2012. – 10. – P. 76-95. @ FR_fr

EN: The socio-medical examination of Swedish Roms in 1962-1965.

UA: Соціально-медичне дослідження шведських Ромів у 1962-1965 pp.

Nya rum för socialt medborgarskap. Om vetenskap och politik i "Zigenarundersökningen" – en socialmedicinsk studie av svenska romer 1962-1965: Akademisk avhandling för filosofie doktorsexamen i historia vid Institutionen för kulturvetenskaper. – Växjö: Linnéuniversitetet, 2015. – 327 s. Käll- och litteraturförteckning, s. 311-327. ISBN 9789187925467. @ SE_se

EN: New spaces of social citizenship. On science and policy in the "Gypsy Study" – a socio-medical study of Swedish Roma 1962-1965: PhD thesis. – Växjö: Linnaeus University. - The thesis had been

defended on March 6, 2015. „This thesis investigates Zigenarundersökningen [the Gypsy study] – a socio-medical study of Swedish Roma conducted in 1962-1965. The Study was financed by the National Labour Market Board, which sought scientific information on every adult Roma citizen in order to plan for targeted authority interventions. The socio-medical team used a number of different medical and social techniques, drawing together different kinds of data – from the molecular to the social level – and adding “objective” records from public institutions, which resulted in the creation of detailed and voluminous individual case files. On the basis of these files, the public health specialist John Takman in charge of the socio-medical examinations formulated a professional opinion on each individual and family. During the execution of the study, new scientific and social questions were articulated, resulting in that the originally limited investigation concerning only a smaller group of Roma citizens evolved into a comprehensive research project covering all people identified as Swedish Roma”.

UA: Новые пространства социального гражданства. О науке и политике в «изучении циган» – социально-медицинское исследование шведских Ромов в 1962-1965: докторская диссертация, Университет Линнея в Векше, защищена 06.03.2015.

REP

RA:

Svenska kyrkans förhållande till romer och resande ca 1900–1950. – Uppsala: Svenska kyrkans forskningsenhet, 2013. – 66 s. [Opuscula 3]. ISBN 9789198098600. @ SE_se

EN: Swedish church relation to Roms and Travellers in 1900-1950.

RU: Отношение шведской церкви к Ромам и кочевникам в 1900-1950.

REP

Ohnet, Georges [Онэ, Жорж; 03.04.1848 – 05.05.1918]

La comtesse Sarah. –

1. Paris: P. Ollendorff, 1883. – 464 p. @ FR_fr

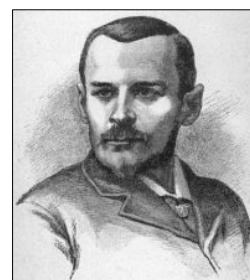
2. Paris: P. Ollendorff, 1905. – 464 p. @ FR_fr

REP

La comtesse Sarah: gavotte jouée au 2e acte: comédie par Georges Ohnet; illustrateur E. Buval; compositeur [piano] Georges Charton. – Paris: E. Lacombe, 1887. – @ FR_fr

EN: Author: French novelist and man of letters (real names are Georges Hénot). See in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – FR.

RA: fiction, literature, литература



NakIavimata

CZ – 1. Ohnet, Georges. Cikánská krev [La comtesse Sarah]: Francouzský román / Jediný autorisovaný překlad obstaral Karel Kádner. – Praha: nákl. vl., 1885. – 387 s. @ CZ_cz

2. Ohnet, Jiří. Hraběnka Sára / Přeložil Jaroslav Černý, ilustroval K. Šimůnek. – V Praze: Hejda a Tuček, 19?? – 471 s., il. @ CZ_cz

DE – 1. Ohnet, Georges. Gräfin Sarah: Roman in 2 Bänden. – Stuttgart, 1884. [Engelhorn's Allgemeine Romanbibliothek... 1. Jahrgang., Bd. 8-9] @ DE_de

2. Ohnet, Georges. Gräfin Sarah: Schauspiel in fünf Aufzügen. – Leipzig: Reclam, ca. 1905. – 105 S. [Universal-Bibliothek, 2789]. @ DE_de

DK – Ohnet, Georges. Grevinde Sarah. – København, 1883. – 419 s. @ DK_dk

EN – Ohnet, Georges. Countess Sarah. – London: Vizetelly, 1884. – 387 p. [Vizetelly's one-volume novels, 4] @ UK_en

ES – Ohnet, Jorge. La condesa Sara: Novela. – Madrid: Libería y Ed. Rivadeneyra, 19?? – 265 p. [Biblioteca popular Rivadeneyra. Obras selectas de la literatura universal] @ ES_es

IT – Ohnet, Georges. La Contesse Sara: Romanzo. – Milano, 1887. – 464 p. @ IT_it

PL – Hrabina Sara. Dramat w 5-ciu aktach przez Jerzego Ohnet, przekład Zygmunt Sarneckiego. – Lwów, 1887. –

PL: unikatowy egzemplarz z Biblioteki Teatru Lwowskiego, zawiera: wpis cenzorski (Lwów, 1887), wpisy suflerskie, obsadę (Lwów, 1887, 1889, 1890 – występ gościnny Heleny

Marcello; Krynica, 1889, 1890)

NL - Ohnet, Georges. Gravin Sarah: Roman. - Amsterdam: Smit, ca. 1890. - 200 s. @ NL_nl

US - Ohnet, Georges. Countess Sarah (La Comtessa Sarah). - NY: Hurst & Co.: 1890. - 284 p. @ US_en

O'Keeffe, Brigid [O'Kífi, Brigid; O'Kífi, Брігід]

Aleksandr Germano, 1893-1955. // Russia's people of Empire: Life stories from Eurasia, 1500 to the present / Eds. Stephen M. Norris, Willard Sunderland. - Bloomington: Indiana University Press. 2011. - P. 264-273. ISBN 0253001838, 978-0253001832. @ US_en

EN:

RU:

Becoming Gypsy, sovietizing the Self, 1917-1939: Ph.D. in history. - New York University, 2008. - @ US_en

EN: This dissertation is a study of how bolshevik nationality policy facilitated Roma's self-fashioning as conscious, integrated soviet citizens between 1917 and 1939. With the slogan «national in form, socialist in content», the bolsheviks assaulted what they termed ethnic «backwardness» with expansive nation-building projects designed to assimilate minority peoples into soviet civilization. The author has conducted archival research in Moscow, St. Petersburg, Smolensk, Krasnodar, Volgograd and Orel.

RU: Становясь Цыганом, советизируя Себя, 1917-1939: Докторская диссертация по истории. - Автор изучила как большевистская национальная политика способствовала самостоятельному становлению Ромов как сознательных, интегрированных советских граждан в 1917-1939 гг. С лозунгом «национальное по форме, социалистическое по содержанию» большевики «напали» на то, что они называли этнической «отсталостью» затратными проектами госстроительства, имевших целью ассимилировать национальные меньшинства в советскую цивилизацию. Автор провела архивные исследования в Москве, Санкт-Петербурге, Смоленске, Краснодаре, Волгограде и Орле.

«Backward Gypsies» soviet citizens: The All-Russian Gypsy Union, 1925-28 // Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History. - 2010. - Vol. 11. - № 2. - P. 283-312. @ US_en

EN:

RU: Советские граждане «отсталые цыгане»: Всероссийский союз цыган, 1925-1928. -

REP

Conferences, simposia, seminars

ABCs [The] of backwardness: Educating Roma in the early Soviet Union // Annual Meeting of the American Association for the Advancement of Slavic Studies. Philadelphia, 2008. @ US_en

EN:

RU:

Gypsies, Europe and the 'enlightened' Russian Empire: Ethnographers' arguments for the superiority of Imperial Russian rule, 1878-1901 // Annual Convention of the Association for the Study of Nationalities, 2011. @ US_en

EN:

RU:

'Gypsy Sluts' and 'Russian heroes': Performing authenticity on the early soviet stage // Sponsored by the Center for European and Eurasian Studies. University of California, Los Angeles, 2008. @ US_en

EN:

RU:

Mission [A] to collectivize: Refashioning 'Gypsy' nomads, 1926-1939 // Annual meeting of the American Association for the Advancement of Slavic Studies. New Orleans, 2007. @ US_en

EN:

RU:

Pornography or authenticity? Performing «Gypsiness» on the early soviet stage // NY University Slavic studies colloquium, 2010. @ US_en

EN:

RU:

Self-edited [The] life of a sometimes Gypsy: A.V.Germano, 1893-1955 //

1. Russian history workshop at Columbia University. - New York, 2009. @ US_en

2. Annual meeting of the American Association for the advancement of Slavic studies. - Boston, 2009. @ US_en

EN:

RU:

We, too, are soviet: The All-Russian Gypsy Union, 1924-1928 //

1. Midwest Russian history workshop. University of Chicago, 2008. @ US_en

2. Lafayette College, sponsored by the Russian and East European studies program: Invited talk, 2007. @ US_en

Okely [Oakley], Judith [Оклі, Жудіт] j.m.okely@hull.ac.uk



Along with the raggle-taggle Gypsies, o! // The Countryman. - 1979 (summer). - P. 27-32. @ UK_en

EN: Author: is Emeritus Professor of social anthropology, Hull University (holds BA, MA, DPhil Oxon), Deputy director of IGS and research associate, School of Anthropology, Oxford University. She studied at the Sorbonne, Oxford and Cambridge. She has also held permanent posts at Durham, Essex and Edinburgh Universities.

RU: Автор: доктор наук, профессор социальной антропологии

RA:

AndotIdo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Hancock, Ian. The struggle for the control of identity // Migrant and nomad: European visual culture and the representation of «Otherness» / Eds. Míchéal Ó hAodha, Ian Hancock. - Essen: Blaue Eule Verlag, 2007. - P. 41-60.

Changing cultures. The traveller Gypsies. - Cambridges University Press, 1983. @ UK_en

EN:

RU: Меняя культуры. Кочевые цыгане.

Cigány nők // Cigányfűró. - 1996. - 3 ev. - 1 sz. - Old. 4-7. @ HU_hu

EN: Romany women. -

UA: Ромські жінки. -

Constructing culture through shared location, bricolage and exchange: The case of Gypsies and Roma //

1. Multidisciplinary approaches to Romany studies. - Budapest: CEU, 2010. - P.35-54. @ HU_en

2. Debating authenticity: concepts of modernity in anthropological perspective / Eds. T.Fillitz, J. Saris. - Oxford: Berghahn, 2013. - @ UK_en

EN:

RU:

Constructing difference: Gypsies «as other» // Anthropological journal on European cultures. - 1994. - Vol. 3. - No 2. - P. 55-73. @ UK_en

EN:

RU: Конструируя различие: Цыгане «как другие». -

AndotIdo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Török, Zsuzsanna. Intra-Ethnic Boundaries in a Rural Rom Community // Publicationes Universitatis Miskolciensis. Sectio Philosophica. - 2007. - Vol. 12. - Fasc. 2. - P. 167-175

Cultural ingenuity and travelling autonomy: not copying, just choosing // Romani culture and Gypsy identity. - Hatfield: University of Hertfordshire Press, 1997. - P.188-203. @ UK_en

EN:.

RU: Культурная изобретательность и кочевая автономия: не копируем - просто выбираем.

UA: Культурна винахідливість і кочова самостійність: не копіюємо - тільки вибираємо.

RDT

NakIavimata

HU - Kulturális alkotókészség és autonómia – nem másolás, csupán választás // Cigányfűró (Budapest). – 1997. – 4. – 5. – Old. 3-11. @ HU_hu

Dale [The] Farm eviction: interview with Judith Okely, on Gypsies and Travellers, with G. Houtman // Anthropology today: incorporating RAIN. – 2011. – Vol. 27. – No 6. – P. 24-27. ISSN 0268-540X @ UK_en

EN:

RU:

UK: BL: 1546.512600

Ethnic identity and place of origin: The Traveller-Gypsies in Britain // Ethnic challenge: The politics of ethnicity in Europe / Eds. H. Vermeulen, J. Boissevain. – Göttingen: Herodot, 1984. – P. 50-65. @ DE_en

EN:

RU:

AndotIdo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Hancock, Ian. The struggle for the control of identity // Migrant and nomad: European visual culture and the representation of «Otherness» / Eds. Míchéal Ó hAodha, Ian Hancock. – Essen: Blaue Eule Verlag, 2007. – P. 41-60.

Family [The], marriage and kinship groups // Gypsies and Government policy in England. – London: Heinemann, 1975. – P. ISBN 0435850806, 9780435850807. @ UK_en

EN:

RU:

Gypsy identity // Gypsies and Government policy in England. – London: Heinemann, 1975. – P. ISBN 0435850806, 9780435850807 @ UK_en

EN:

UA: Ромська тотожність

Gypsy justice and Gorgio law: Interrelations of difference // The Sociological review. – 2005. – Vol. 53. – Issue 4. – P. 691-709. @ UK_en

EN:

RU: Цыганская справедливость и право гаджей: Взаимоотношения разницы. -

Gypsy women // The Traveller-Gypsies. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – P.201-214. @ UK_en

EN:

RU: Цыганские женщины. -

Gypsy women: Models in conflict //

1. Perceiving women / Ed. S.Ardner. – London: Malaby, 1975. @ UK_en

2. Own or other culture. – New York: Routledge, 1996. – P. ??? @ US_en

EN: -

RU: Цыганские женщины: Модели в конфликтных ситуациях. -

Invention [The] and inventiveness of Gypsy culture: Paper presented at the Centennial of the Leiden University Fund Congress conference «The social construction of minorities and their cultural rights in Western Europe», Leiden, 1990. @ NL_en

EN:

RU:

Kontinuität und Wandel in den Lebensverhältnissen und der Kultur der Roma, Sinti und Káale // Europäische Roma - Roma in Europa / Berliner Blätter: Ethnographische und ethnologische Beiträge. – Münster: LIT Verlag, 2006. – Heft 39. – S.25 - 42 [Institut für Europäische Ethnologie der Humboldt-Universität zu Berlin und Gesellschaft für Ethnographie e.V.] ISSN 1434-0542. ISBN 3825893537. @ DE_de

EN: Continuity and change in the living conditions and culture of the Romanies, Sintos and Kalos.

RU: Непрерывность и изменение в условиях жизни и культуры Ромов, Синтов и Кале.

Music as Roma cultural performance: the Magyar Gypsies in Hungary // Leverhulme final report F/00181/C. – 2002. @ UK_en

EN:

RU: Музыка как культурное представление Ромов: венгерские Цыгане в Венгрии. -

RA: art, искусство,

Non-territorial culture as the rationale for the assimilation of Gypsy children // *Childhood*. – 1997 – Vol. 4 (February). – P.63-80. @ UK_en

EN: This article argues that the ambiguous status of a travelling ethnic group has implications for the state's interest in the assimilation of that group. The social reproduction of the group through the education of children becomes a crucial site of struggle. The Gypsies have to adapt to or subvert the dominant hegemony of sedentarism and the privileging of a permanent place for identity. They must also retain control over their social reproduction through their children's upbringing. They have for centuries virtually monopolized the education of their children. Education outside the Gypsy community can be what Althusser defined as part of the state apparatus. Alternatively, the Gypsies might, through their traditions of working within but independently of the dominant larger society, find ways of subverting a state educational programme of assimilation, using it for their own ends to ensure their survival as a self-determined group. But government policies directed towards Gypsies' schooling are largely aimed at incorporation. Schooling is not a neutral intellectual liberation, as many educational 'aficionados' of Gypsies believe.

RU: Нетерриториальные культуры в качестве обоснования для ассимиляции цыганских детей. – Автор утверждает, что неопределенный статус кочевой этнической группы порождает интерес государства ассимилировать эту группу. Социальное воспроизводство группы через обучение детей становится решающим в этой борьбе. Цыгане должны приспособиться или противостоять гегемонии оседлости и привилегиям постоянного места. Они также должны сохранять контроль над их общественным воспроизводством через воспитание своих детей. На протяжении веков Ромы практически монополизировали образование своих детей. Образование за пределами ромской общины может быть то, что Алтusser определил как часть государственного аппарата. Кроме того, Ромы должны через свои традиции работы в пределах, но независимо от доминирующего общества, найти способы противостояния государственной образовательной программе ассимиляции, используя его в своих целях, чтобы обеспечить свое выживание как самостоятельной группы. Но государственная политика относительно школьного образования Ромов в основном нацелена на включение. Образование не является безобидным духовным освобождением, как верят многие приверженцы образования Ромов.

AndotIdo : Mentioned in : Упомянуто в

1. delle Fave, Antonella; Bassi, Marta; Massimini, Fausto. Coping with Boundaries: The quality of daily experience of Rom nomads in Europe // *Psychology & Developing Societies*. – 2003. – Vol. 15. – 1. – P. 87-102.

Own or other culture. – New York: Routledge, 1996. – 235 p. ISBN 0415115132. @ US_en

EN: A collection of writings from different years, the Roma are addressed in the chapters 1 (Fieldwork in the home counties), 3 (Trading stereotypes), 4 (Gypsy women: Models in conflict), 5 (Fortune-tellers).

RU: Наша и другая культура. – Сборник работ разных лет, Ромы рассматриваются в главах 1 (Полевые работы в графствах), 3 (Торговые стереотипы), 4 (Цыганские женщины: Модели в конфликте), 5 (Гадалки).



Recycled (mis)representations: Gypsies, Travellers or Roma treated as objects, rarely as subjects // *People, Place and Policy*. – 2014. – Vol. 8. – # 1. – P. 65-85. @ UK_en

EN:

RU:

REP

Retrospective reading of fieldnotes. Living on Gypsy camps // *Behemoth: A Journal on civilisation*. – 2011. – Vol. 4. – Nr. 1. – P. 18-42. ISSN 1886-2447. @ UK_en

EN:

RU: Ретроспективное чтение полевых заметок. Жизнь по-цыганско-таборному. –

Some political consequences of theories of Gypsy ethnicity: the place of the intellectual // *After writing culture* / Eds. A.James, J.Hockey, A.Dawson. – London: Routledge, 1997. – P. 224–243. @ UK_en

EN:

RU: Некоторые политические последствия теорий цыганской этничности: место интеллектуала.

AndotIdo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Hancock, Ian. The struggle for the control of identity // *Migrant and nomad: European visual culture and the representation of «Otherness»* / Eds. Míchéal Ó hAodha, Ian Hancock. – Essen: Blaue Eule Verlag, 2007. – P. 41-60.

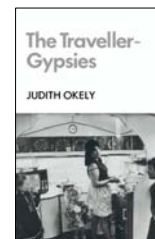
Szimbolikus határok. A cigányság hiedelemvilágáról / Ford. Gordos Judit // Café Babel. – 1991. – 1 sz. – Old. 37-54. @ HU_hu

EN: Symbolic verges. Gipsy beliefs

RU:

Traveller-Gypsies (The). - Cambridge, 1983. - xii, 254 p., il., tab., sch. - Bibliogr. 241-247. ISBN 0521288703, 9780521288705 @ UK_en

EN: This is the first monograph to be published on Gypsies in Britain using the perspective of social anthropology. J.Okely challenges in it popular accounts of Gypsies which suggest that they were once isolated communities, enjoying an autonomous culture and economy now largely eroded by the processes of industrialisation and western capitalism. Dr Okely draws on her own extensive fieldwork and on contemporary documents. She examines the historical origins of the Gypsies, their economy, travelling patterns, self-ascription, kinship and political groupings, and their marriage choices, upbringing and gender divisions. A detailed analysis of pollution beliefs reveals an underlying system which expresses and reinforces the separation of Gypsies from non-Gypsies. Explanations for beliefs are sought in their contemporary meaning as opposed to their alleged Indian origin. None of these aspects are analysed independently of the wider society, its policies, beliefs, and practices.



RU: Кочевник-Цыган. - Эта книга - первая монография о Цыганах в Британии с точки зрения социальной антропологии. Ю.Окли исследует популярные мнения о том, что Цыгане когда-то были изолированными общинами, имели отдельные культуру и экономику, в настоящее время значительно подорванные процессами индустриализации и западного капитализма. Автор опирается на свои обширные полевые работы и на современные документы и рассматривает исторические корни цыган, их экономику, модели кочевания, самоприписывание, юродство, политические группировки, вопросы брака, воспитания и отношения полов. Детальный анализ убеждений о загрязнённости показывает, что они выступают основной системой выражения и усиления разделения на Цыган и не-Цыган. Объяснения этим убеждениям Окли находит в их современном понимании в отличие от их предполагаемого индийского происхождения. Ни один из этих аспектов не анализируются вне общества в целом, его политики, верований и практик.

REP

BG: IV Gy 205

ES: Humanitats- 1a planta 397(420) Oke 1500603167

RU: INION: 08016-83-12

UK: BL: General Reference Collection X.529/54762; Document Supply 83/07340

NakIavimata

AL - Ciganët shtegtarë / Përktheu Mimoza Gjiku. - [Tiranë]: Dituria, 2002. - 284 f., il. Bibliogr. f. [226]-283. @ AL_al

AndotIdo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Hancock, Ian. The struggle for the control of identity // Migrant and nomad: European visual culture and the representation of «Otherness» / Eds. Míchéal Ó hAodha, Ian Hancock. - Essen: Blaue Eule Verlag, 2007. - P. 41-60.

2. Török, Zsuzsanna. Intra-Ethnic Boundaries in a Rural Rom Community // Publicationes Universitatis Miskolciensis. Sectio Philosophica. - 2007. - Vol. 12. - Fasc. 2. - P. 167-175.

3. Ashton-Smith, Alan. Colonized culture: The emergence of a Romani postcolonialism // Journal of post-colonial cultures and societies. - 2010. - Vol.1. - No.2. - P. 73-90.

4. Plainer, Zsuzsa. „They took personal data and some pictures, yet they found nothing for us» – misunderstanding and suspicion in a marginal Roma neighborhood from Romania // Journal of comparative research in anthropology and sociology. - 2012. - Vol. 3. - No 2 (winter). - P. 111-128.

Why Gypsies hate cats but love horses // New Society. - 1983, 17 February. - Vol. 63. - № 1057. - P.251-253. @ UK_en

EN: New Society was a weekly magazine of social inquiry and social and cultural comment, published 1962-88. It drew on the emergent disciplines of sociology, anthropology, psychology, human geography, social history and social policy.

RU: Почему Цыгане ненавидят кошек, но любят лошадей. -

Work and travel // Gypsies and Government policy in England. - London: Heinemann, 1975. - P. ISBN 0435850806, 9780435850807. @ UK_en

EN:

RU:

Writing anthropology in Europe: an example from Gypsy research // Folk: journal of the Danish ethnographic society. - 1999. - Vol. 41. - P. 56-75. ISSN 0085-0756. @ DK_en

EN:

FR: L'écriture de l'anthropologie en Europe: Un exemple de la recherche tsigane.

UA:

Okraska, Remigiusz [Okraska, Remigiusz; Окраска, Ремігійш]

Cyganie – Romowie // zaKORZENIEne. – 2000. – №3. – Cz. II, III. @ PL_pl

EN: Gypsies – Roma. –

RU: Цыгане – Ромы. –

REP

MUDr. Okruhlica, Ľubomír PhD [Ókruxlica, Ljúbomír; Óкрухлиця, Лjúбомір]

Niektoré zvláštnosti psychiatrickej chorobnosti príslušníkov cigánskeho etnika // Československá psychiatrie. – 1987. – Roč. 83. – č. 4/5. – S. 243 - 250. ISSN 0069-2336. @ CZ_sk

EN:

RU:

RA: health, здоровье, Чехословакия, Чехословацчина, Czech,

Oláh, Judit [Ólah, Júdit; Óлах, Јудіт]

Hodászi [A] cigányok vallási élete (Le hodásake romengo relégiáno trajo). – Szekszárd: Romológiai Kutatóintézet, 2001. – 106 p. Bibl. old. 99–101. Összefoglaló cigány, angol és német nyelven. [Studia minoritatum, 2. ISSN 1586-1120] ISBN 9634725139 @ HU_hu

EN: The religious life of Gypsies from Hodas. – Hodas is a village in the in Szabolcs-Szatmár-Bereg county (eastern Hungary).

RU: Религиозная жизнь ходасских Цыган. – Ходас — посёлок в области Сабольч-Сатмар-Берег (восточная Венгрия).

Skant ikIo: Šaradenvad

RA: religion, Greek Catholic church,

Oláh, Mara [Ólah, Móro; Óлах, Мóро]

Oláh Mara - festőművész. – Szolnok: A szerző saját kiadása, 1997. – 82 old., XIV. tábla @ HU_hu

EN: Mara Olah – painter. –

RU: Мара Олах – художник. –

RA: art, painting, искусство,

Oláh, Pál [Ólah, Pal; Óлах, Пал]

Elátkozott [Az]: Regény. – Mohora: Mohorai Cigány Kisebbségi Önkormányzat, é.n. [2002]. – 128 old. @ HU_hu

EN: The Damned: Novel. –

RU: Проклятый: Роман. –

RA: литература, Венгрия, literature, Hungary, fiction

Próféta: Regény. – Mohora: Szerzői kiadás, é.n. [2003]. – 168 old. @ HU_hu

EN: Prophet: Novel. –

RU: Пророк: Роман. –

Skant ikIo: Ŗomani sanak'ja

RA: литература, Венгрия, literature, Hungary, fiction

Oláh, Vlado [Ólah, Vládo; Óлах, Влáдо; 1947-28.01.2012]

Amaro drom pal o udut = Naše cesta za svetlem (připravuje se na rok 2006) / Přeložila Lada Víková. – Praha: Radix, 2006. – 119 s. @ CZ_rm_cz

EN: Our journey for the light. – A poetry collection.

RU: Наш путь за светом. – Сборник стихотворений.



Obsah : Content : Содержание

Naše cesta za Světlem; Osada zpívala; Krásko má milovaná; Spalován láskou po tobě jsem přešastný; Děkuji Ti, Martičko moje; Kráčím po zemi; Osado moje; Těžce pracuje; Babiččin chléb;

Když v naší osadě prší; S romskou písničkou; Silva a Honza; O mém dědovi; O Martině dědečkovi; Můj tchán byl dobrý člověk; Návrat domů; Tetiny placky; Jak se u tety Márii slavily vánoce; Mám tě, zloději!; Do naší osady přijeli Vlachové; O strýci Herim; Ijas jde do lesa na dříví; Jablko; Vánoce; Sněhulák; Kolik dětí je zapotřebí; Lavička; Za starých časů; Svatba; Těžce moje maminka pracovala; Maminka mi zemřela; Poděkování mamince; Lesy, lesy zelené; Romská maminka...; Ďula; Strašné umírání - Holocaust; Proč nás zabíjejí; Jak velký rasismus na Slovensku; U doktorky; V Jarovnici; Země je nemocná; Rodina; Romové!; Džbán; Peníze nejsou bohatství; Pravda; Kdo jsi?; Moje město; O mé matičce; Mou mysl do želez svírají; Jednou nám dveře otevrou; Jak jsem se modlil k Pánu Bohu; Pojďme za Pánem Bohem; Vzhůru Romové; Modlitba; Matko; Bože; Matko naše, Panno Maria; Přijď, Duchu svatý, do našich srdcí; Jdeme cestou za světlem Božím.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

RA: литература, Венгрия, literature, Hungary, fiction, poetry, religion, religia, поэзия

Boňa // Amaro lav (Brno). – 1992. – 4. – P. 17. @ CZ_cz

EN: short story

RU:

Bosorka Luca // Amaro lav (Brno). – 1993. – № 5. – P. 23. @ CZ_rm

EN: short story

RU:

E 55 // Romano džaniben (Praha). – 2000. – 4. – @ CZ_cz

EN: short story

RU: Рассказ

Kalo Ćiriklo (Černý ptáček) // Romano džaniben (Praha). – 2000. – 4. – @ CZ_rm_cz

EN: Black bird: short story

RU: Черная птица: Рассказ. -

Khameskere [Le] čhave – Děti slunce: romská próza a poezie / Přeložila Lada Viková. – Praha: Matice romská, 2003. – 108 s., il. (některé barev.) ISBN 8023974203, 9788023974201 @ CZ_rm_cz

EN: The children of sun. - Autobiographical prose, interviews. In Romani and Czech.

RU: Дети солнца. – Автобиографическая проза. Интервью; на Романи и Чешском.

Obsah : Content : Содержание

Název dílčí části : Name of sub-section : Названия разделов

Vracím se; Tam dole v osadě...; Když jsem byl nemocný...; Šeřík

Název básně : Names of poems : Стихотворения

V té naší osadě; Osado moje; Akáty; V naší osadě; V osadě se hraje; Romipen (Romství); Úcta; Moje babička; Na pastvě; Domov; Jak jsem začal chodit do školy; Neděle; Laci; Nakládáme zelí; Maruňa; Náš Bliščák - významný politik; O Varujovi; Televize; Taňu; Gongo; Romové se bili; O Krivákovi; Bončák staví dům; Stůl; Korytář; Vladek; Polštář; O Manesovi; O Šcutce; Janko; Tři pušky; Velikonoce; Vánoce; Ráno po Štědrém večeru; Uctívost je naším bohatstvím; V bolesti jsem se narodil; Naše romská řeč; Na pouti ve Stropkově...

Skant ikIo: Țomani sanak'ja.

Khamori luludi = Slunečnice: Romska poezie /

1. Uvod Jan Červenka, překl. z romštiny Ivana Kultová, ilustrátor Václav Lamr. – Praha: Reprostudio Danek, 1996. – 80 p. ISBN 8090126677, 9788090126671 @ CZ_rm_cz_de_en

2. Uvod Jan Červenka, překl. z romštiny Ivana Kultová, ilustrátor Václav Lamr. – Vyd. 2. – Praha: Radix, 2002. – 85 s. ISBN 808603142X @ CZ_rm_cz

EN: Sunflower. - Poems in Romany and Czech; biographical information about author and subject analysis of poems in Romani, Czech, English, and German.

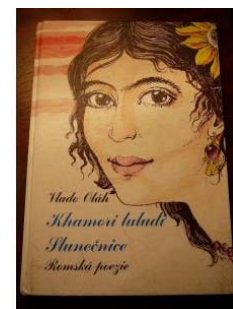
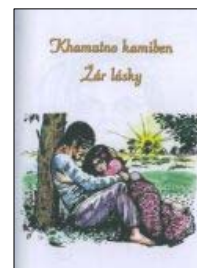
RU: Подсолнух: Ромские стихи. – Стихотворения на Романи и Чешском, биографическая информация, предметный анализ стихотворений на Романи, Чешском, Немецком и Английском языках.

Obsah : Content : Содержание

Název dílčí části : Name of sub-section : Названия разделов

Romská láska; Romský domov a rodina; Romská bolest; Romské světlo

Název básně : Names of poems : Стихотворения



Slunečnice; Má milá; Romská dívka; Hvězda; Miluji tě vášnivě; Kytíčka; Vzpomínka; Domov; Přišel jsem domů; Ohníček na osadě; Romská bitka; Placka; Romská maminka; Matko moje...; Můj malý synáčku; Když se narodí chlapec; Romský život; Zlý vichr; Kde je romství?; Romové, děti pláčí; Zlý člověk; Vám, kdo jste moudří; Mnoho cest-jediná pravda; Naše bolestná matka; Veliký mír; Ubohý svět dnes; Okno nemocnice; Mé bolavé srdce; Přijď, Bože; Klepeš na každé srdce; Nový život; Věřím Bohu; Bůh je veliký malíř; Sluneční svíce; Tvé požehnané Slovo; Jiný svět; Ježíši, ty jsi Král; Nemoc a uzdravení; Boží srdce; Prosba; Dík; Otevírám své srdce

Skant ikIo: Țomani sanak'ja.

BG: StR: IV Gy 17

SK: Nadácia InfoRoma: A01/1, 2

UK: BL: General Reference Collection YA.2002.a.40214 (1996 ed.)

RA: литература, Венгрия, literature, Hungary, fiction, poetry

Khamutno kamiben = Žár lásky / Z romštiny přeložila Alena Scheinostová, úvodní rozhovor zaznamenala a přeložila Lada Viková, ilustrace Václav Lamr. – Praha: Matice romská, Sdružení Dženo, 2005. - 87 p. ISBN 8023953591 @ CZ_rm_cz

EN: Sunny love. - A religion inspired poetry collection.

RU: Солнечная любовь. – Сборник стихотворений, вдохновленных религиозностью Влодо.

Obsah : Content : Содержание

Z bolesti jsem se narodil; Miluji zemi; Svět plný lásky; Která nejkrásněji zazpívá; Oba dva; Na naší zahradě; Seděl jsem s Martou; Slunce jí do dlaní vložím; Kudy chodím; V dolní osadě; Lásky; Daleká cesta přede mnou; Kdo koho miluje; Marta; Tvé srdce mi píseň zpívá; Jako člověk jsem se narodil; Uzdravme zemi; Svět; Pravý Bůh; Věřím; Jsem nalezen; Romové!; Právo Romům; Naše srdce jsou kamenná; Mým bohatstvím byla rodina; Probudte se, Romové!; Maria; Chovej mě v náručí, Ježíši; Bože, Otče náš; Apoštolské vyznání víry; Otče náš; Zdravas Maria

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

BG: StR: IV Gy 296

RA: литература, Венгрия, literature, Hungary, fiction, poetry, religion, religia, поэзия

Khatar sam Rom? // Amaro lav (Brno). – 1992. - 4. – P. 22. @ CZ_rm

EN: From where are we, Romanies?: poetry

Romengeri [Le] luma // Amaro lav (Brno). – 1992. - 4. – P. 22; 1993. – 8. – P. 5. @ CZ_rm

EN: The world of Romanies: poetry

RU:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Vězeňský pláč // Romano džaniben (Praha). - 2000. - 4. – @ CZ_cz

EN: Weeping of prisoner: short story

RU:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Volání do tmy // Romano džaniben (Praha). - 1996. - 3. – @ CZ_cz

EN: Crying to the darkness: short story

RU:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Olahová, Erika [Олахова, Ёрика; 14.01.1957]

Nechci se vrátit mezi mrtvé. – Praha: Triáda/Společná budoucnost, 2004. – 64 s. ISBN 9788086138186. @ CZ_cz

CZ: Mateřtinou E.Olahové je čeština, ale látka jejich povídek je převážně romská. Nenechme se ovšem splést fantaskními a exotickými motivy - návaznost povídek na folklorní vyprávění je mnohdy volná, romské mytologii jejich děj někdy odporuje, nebo z ní vůbec nevychází. Prózy z předkládaného souboru vznikaly v devadesátých letech, ale pouze jednu z nich, nazvanou Dítě, již autorka uveřejnila, a to v romistickém časopise Romano džaniben. Velkou část textů zařazených do tohoto výboru bychom mohli označit za horory, je však značný rozdíl mezi naturalisticky pojatou povídkou a třeba dramatickým příběhem vraždícího nemluvněte. Kniha ovšem přináší i prózy, které lze za hororové považovat jen s těžkou, jako třeba titulní Nechci se vrátit mezi mrtvé.

EN: I don't want to return among the dead. - Collection of 12 short stories.

RU: Я не хочу возвращаться к мертвым. - Сборник 12 рассказов.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Matné zrcadlo. –

1. Praha: Triáda, 2007. – 80 s. @ CZ_cz

2. 2. vydání. – Praha: Triáda, 2008. – 80 s. @ CZ_cz

CZ: Sbírka povídek romské autorky představuje v první řadě strašidelné, někdy až hororové příběhy, které mají prapůvod v romské lidové slovesnosti. Následují dva oddíly v nichž se odráží spíše každodenní starost o živobytí.

EN: Matt mirror. – Collection of 14 short stories.

RU: Матовое зеркало. – Сборник 14 рассказов.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Pal e Kal'i raňi // Romano kurko (Brno). – 1993. – 26. – P. 6. @ CZ_rm

EN: About the Black lady. –

RU: О Черной госпоже.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Oláhová, Lubomíra [Óлахова, Лубомира]

Nején Romska kuchařka = Na ba Romani kucharka / Pretl. do Romstiny Emílie Horácková. – Praha: Fortuna, 2000. – 80 s. ISBN 8071687413, 9788071687412 @ CZ_rm_cz

CZ: Barevná publikace obsahuje údaje o stolování a pohoštění při slavnostních příležitostech v romských rodinách a o jiných etnických zvycích Romů. Dále pak nabízí receptury romských jídel včetně receptur z kuchyně olašských Romů, a to v romském i českém jazyce.

EN: Not only a Romano cookbook. – The color publication contains information on dining and entertainment during festive occasions in Roma families and other ethnic customs of the Roma. Furthermore, it offers recipes of Roma meals including recipes from the kitchen of the Vlach Roma (in Romani and Czech languages).

RU: Не только ромская кухня. – Полноцветное издание содержит информацию о питании и развлечениях во время праздничных мероприятий в ромских семьях и других этнических обычаях Ромов. Кроме того, она предлагает рецепты блюд, включая рецепты из кухни влашских Ромов (на Романи и Чешском).

SK: Nadácia InfoRoma: B22/1



Olaru, Angelina [Oláru, Anđelína; Oláru, Анжеліна]

Romii, între lux și degradare extremă // Timpul (Chișinău). – 2009, 13 noiembrie (13.11). – №206. @ MD_md

EN:

RU:

REP.

Skant ikIo: Patrika MD

Olcott, George N. [Olkot, Đord N.; Олкот, Джорж Н.; 1869-1912]

Sanskrit elements in the language of the american Gypsies // Columbia Literary monthly (New York). – 1893. – V.1. – P.166-169. @ US_en

DE: Sanskrit Elemente in der Sprache der amerikanischen Zigeuner. –

EN: Author: Columbia University professor of history, archaeologist, Latin scholar, numismat, his coin collection (ca. 4000 items) is located in this University. Is author of the Dictionary of the Latin inscriptions (Thesaurus linguae Latinae epigraphicae).

RO: Elemente sanscrite în limba țiganilor americane. –

RU: Санскрите элементы в языке американских цыган. –

Skant ikIo: Țomani çlib.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Oleaque, Joan M. [Oleáke, Xóan M.; Олеáке, Хóан М.]

Agonía [La] del romanó // El País semanal. – 2005, 30 de octubre. – nº 1518. @ ES_es

EN:

RU:

Skant ikIo: Patrika ES

REP

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Armario [El] gitano // El País. – 2005, 6 de marzo (06.03). @ ES_es

EN:

RU:

Skant ikIo: Patrika ES

Prensa y gitanos: la tristeza del tópico // I Tchatchipen. – 2002. – nº 37. @ ES_es

EN: The media and Gypsies: the sadness of the topic.

RU: СМИ и Цыгане: грусть этой темы.

Skant ikIo: Patrikenvad

Recorrido [Un] por la historia de los gitanos // El Periódico Mediterráneo (Castellón). – 2012, 01 de abril (01.04). – P. 8. @ ES_es

EN:

RU: Прогулка по истории Ромов.

REP. Skant ikIo: Patrika ES

Olekszy, Jozef [Oleksi, Jozef; Олексі, Йозеф]

Zlepšovanie vzťahov medzi políciou a rómskymi obyvateľmi vo vybraných sídlach: Dipl. pr. / Ved. pr. Jozef Benc. – Bratislava: Akadémia PZ, 1996. – 68 l. @ SK_sk

DE: Verbesserung der Beziehungen zwischen der Polizei und der Roma-Bevölkerung in den ausgewählten Siedlungen: Diplomarbeit.

EN: Improving relations between police and the Romany population in the chosen settlements: Diplom work.

RU: Улучшение отношений между полицией и Ромами в избранных населенных пунктах: Дипломная работа.

Skant ikIo: TIarmenvad

SK: APZ: Dip. 12

RA: Slovakia, Словакия, закон, law, legal, Словаччина

Oliván Gonzalvo, Gonzalo [Олівán Гонсáлво, Гонсáло] g.olivan@comz.org

Comparación entre los niños de etnia gitana e inmigrantes extranjeros ingresados en centros de protección por maltrato // Gaceta sanitaria (Sociedad Española de salud pública y Administración sanitaria). – 2004. – Vol.18. – Nº5. – P. 380-386. ISSN 0213-9111. @ ES_es

EN: Comparison of Romany and foreign immigrant maltreated children admitted to protection centers.

ES: Autor es empleado en Servicios de pediatría y adolescencia. Instituto Aragonés de servicios sociales, Gobierno de Aragón (Zaragoza).

RU: Сравнение между детьми Ромов и иностранных иммигрантов, поступающих в центры защиты пострадавших от злоупотреблений.

RA: Spain, Испания, здоровье, health

Health [The] status of delinquent gipsy youths in Spain // European Journal of public health. – 2002. – Vol. 12. – P. 308. @ UK_en

EN:

RU: Состояние здоровья молодых ромских преступников в Испании. –

Jóvenes gitanos delincuentes: crecimiento y estado de nutrición a su ingreso en un centro de reforma juvenil // Medicina clínica (Barcelona). – 2002, 02 de febrero. – Vol. 118. – Nº 3. ISSN 0025-7753 @ ES_es

EN: Gypsy delinquent youths: growth and nutritional status at time of their admission to a juvenile correctional center.

RU: Несовершеннолетние преступники-Ромы: рост и состояние питания при поступлении в центр ювенального перевоспитания.

RA: Spain, Испания, здоровье, health

Niños gitanos maltratados: factores de riesgo sociosanitarios y necesidades sanitarias prioritarias // Anales de pediatría (Barcelona). – 2004. – Vol. 60. – №1. – P. 28-34. @ ES_es

EN: Maltreated gypsy children: social and health risk factors and high-priority health care needs.

RU: Цыганские дети, пострадавшие от злоупотреблений: факторы социально-санитарного риска и приоритетные санитарные потребности.

REP

RA: Spain, Испания, здоровье,

Olive, Jean-Louis [Олів, Жан-Луї]

Gitans [Les] de Perpignan entre «powerism» et «empowerment»: Essai sur une forme de citoyenneté réactionnelle et connective // Conference le 18.11.2010 au Colloque international et pluridisciplinaire «Citoyenneté et espaces urbains dans les Amériques et en Europe», 18-19 novembre 2010, Université de Toulouse II-Le Mirail. – 27 p. @ FR_fr

EN: Gypsies of Perpignan between «powerism» and «empowerment»: An essay about a reaction and connective form of citizenship: Report on 18.11.2010 to the International conference «Citizenship and urban spaces in the Americas and Europe», Toulouse.

RU: Цыгане Перпиньяна между «powerism» и «расширения»: эссе о одной реактивной и соединительной форме гражданства: Выступление 18.11.2010 на международной конференции «Гражданство и городские пространства в Америках и Европе», Тулуза.

REP

Oliveira, Naldo de [Олівейра, Нáлду ди; Олівейра, Нáлду ді]

Tarô - a Magia dos Ciganos. –

1. Rio de Janeiro: Pallas, 1992. @ BR_pt

2. 8a ed. bilíngüe (português-inglês). – Rio de Janeiro: Pallas, 2005. – 278 p. ISBN 8534702756. @ BR_pt_en

EN: Tarô – the Magic of Gypsies. –

RU: Таро – Магия Цыган. –



Oliveira, Olívia [Олівейра, Олівіа]

Community development project among the Gypsies of São Gregorio // Alpha 92. Current research in literacy: Literacy strategies in the community movement = Alpha 92. Recherches en alphabetisation. Strategies d'alphabetisation dans le mouvement associatif. – Hamburg: Robert Seemann, 1992. – P.119-164. [UNESCO Institute for education in Hamburg and Ministry of education of Quebec] ISBN 9282010619, 9282020614 @ DE_en

EN: Paper presented at a seminar on literacy strategies in the community movement, held in Namur, Belgium, in 1991.

RU:

REP

Olivência e Souza, Carmem Maria [Олівência і Сóуза, Кармэн Марія]

Variedade [A] da língua cigana falada em Goiânia: Dissertação de mestrado. – Goiânia: Universidade Federal de Goiânia, 2º semestre de 1992. @ BR_pt

EN: Variety of the Romani language which is spoken in Goiânia. – Goiania is a city in Brazil, the capital of the state of Goias. In 2011, the population was over 1.3 million.

RU: Разновидность цыганского языка, на котором говорят в Гоянии. – Гояния - город в Бразилии, столица штата Гояс. В 2011 г. население горда составляло боле 1,3 млн человек.

Skant ikIo: Țomani çlib.

RA: linguistics, лингвистика, мовознавство, языкознание,

Olivera, Martin [Олів'єра, Мартін] martin.olivera@yahoo.fr

Gypsies [The] as indigenous groups: The Gabori Roma case in Romania // Romani Studies. – 2012. – Vol. 22. – No. 1. – P. 19–33. @ UK_en

EN: Auhtor: Ph.D. in anthropology from the University Paris Ouest Nanterre.

FR: Auteur: est ethnologue, docteur de l'Université Paris Ouest. Spécialiste de la Roumanie, il est membre de l'Observatoire européen Urba-rom et formateur en Seine-Saint-Denis. Membre de l'EANRS.

REP

Romanès ou L'intégration traditionnelle des Gabori de Transylvanie: Thèse de docteur / Sous la direction de Patrick Williams. – Paris, l'Université Paris Ouest Nanterre, 2007 (décembre). – [soutenue avec mention Très honorable avec les félicitations du jury] @ FR_fr

EN:

RU:

Roms [Les] comme «minorité ethnique»? Un questionnement roumain // Études tsiganes (Paris). – 2010. – No. 39–40. – P. 128–46. @ FR_fr

EN:

RU:

Roms de Roumanie: la diversité méconnue // Etudes Tsiganes. – 2009. – No. 38. @ FR_fr

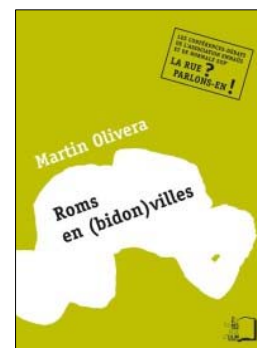
EN:

RU:

Roms en (bidon)villes. – Paris: Éditions Rue d'Ulm, 2011 (octobre). – 84 p. [Une conférence-débat de l'Association Emmaüs et de Normale Sup'] ISBN 2728804664, 9782728804665 @ FR_fr

EN:

RU:



Tradition [La] de l'intégration. Une ethnologie des Roms Gabori dans les années 2000 / Préface de Patrick Williams. – Paris: Pétra, 2012 (février). – 506 p. [Collection: Romané chavé] ISBN 2847430504, 9782847430509 @ FR_fr

EN: The tradition of integration. Ethnology of the Roms Gabori in the 2000s. –

RU: Традиция интеграции. Этнология Ромов Габори в 2000-х годах. –

Table des matières:

Avant-propos. Avertissement(s). Préface de Patrick Williams. Introduction
PREMIERE PARTIE: Rōmane Rōma – Les Roms roms. Introduction à la première partie

CHAPITRE 1: Gabori, savants et Tsiganes: les Roms et le savoir des Gaže
Introduction. 1. Le Tsigane des tsiganologues : érudition et sens commun. L'invention des Tsiganes. À la poursuite du Tsigane insaisissable. 2. Les Tsiganes et l'ethnologue. L'observation participante et la fin «des» Tsiganes. L'accès au terrain. Gabori et catégories anthropologiques. Conclusion: la société des Gabori, le romanès.

CHAPITRE 2: Gabori, țigani, români, magyar...: nos Roms en Roumanie
Introduction. 1. Țiganul : la part sombre de la Roumanie. De l'esclavage à la transition post-communiste: la vision misérabiliste. Raisons historiques d'une familiarité. Style țiganesc d'hier et d'aujourd'hui. L'alter ego. 2. La «nation gabor» en Transylvanie. Un cas transylvain dans la complexité roumaine. L'Ardeal des Gabori: l'idée de nația. 3. La période contemporaine : pourquoi les Gabori? Cortorari versus sédentaires : « tziganes traditionnels » et « tziganes acculturés ». La période communiste. Itinéraires personnels et familiaux. Appellations et origine contrôlée. 4. Épilogue : regards journalistiques sur les Gabori.

CHAPITRE 3: Costume et vêtements roms: du dehors au dedans
Introduction. 1. Du stigmat au discours vestimentaire. Le « costume traditionnel », un objet problématique. Les sens de la différence. Des « tziganes traditionnels » habillés en paysans d'autrefois? La distinction vestimentaire, une affaire de moralité. 2. Du costume au vêtement. Prendre l'habit. Le cas des adolescents. 3. Pratiques vestimentaires: les vêtements en détail. Éléance et coquetterie. Les habits des Rōmnia: une richesse colorée. Les vêtements masculins: l'élégante sobriété. Conclusion: quelle aristocratie ?



DEUXIÈME PARTIE: Rajkane the patjivale Ŗoma – Les Roms nobles et respectables. Introduction à la deuxième partie

CHAPITRE 4: O lašo niamo – «De bonne famille»

Introduction : «Nous sommes tous parents». 1. Niamo, naŭia, viŭa : sens et essence de l'idéologie de filiation. Niamo: le principe d'apparentement. Viŭa: théorie et pratique lignagère. 2. Un exemple: les Kuneŝti. Les descendants de l'Ancêtre. Parenthèse: les taxtaj. Kuneŝti aujourd'hui. Relier et être relié. 3. Endogamie vraie et naŭia: faire de nécessité vertu. Noblesse nationale et hiérarchie sociale. La Règle comme Règle: endogamie vraie. Réciprocité identitaire. Des exceptions qui confirment la règle: les mariages mixtes. Conclusion

CHAPITRE 5: Čeledo – La famille en pratiques

Introduction. 1. Termes et parentés: la quadrature du cercle parental. Termes de référence et parentèle. Liberté, égalité, fraternité la terminologie d'adresse. Prénoms. Le vol ou la «pure identité»: utopie matrimoniale. Idéologie et utopie intégrées. 2. Du bon mariage. Généralités. La Règle en péril: le cas de la famille S. Le mariage de Victor: un contre-exemple exemplaire. Xanamic, sogoro: réciprocité maximale. 3. Groupe domestique. La famille résidentielle: čeledo et gazda. Mode de résidence et aspirations conjugales. Dot et idéal domestique. Conclusion

CHAPITRE 6: Patjivale Ŗoma («les Roms respectables») – Culture rom

Introduction. 1. Les lieux de la culture: «parmi les Gaŭe». Généralités. Sângeorgiu de Mureŝ: une banlieue récente. Les expatriés: de la «bonne distance». Deva et ses environs. La terre d'origine. Nyaradszereda et ses environs. 2. Domestiquer l'espace. Un «terroir gabor». Ŗoma versus sédentaires: une opposition inadaptée. Éthique paysanne et culture rom. 3. L'objet de la culture: Amare Gaŭe («nos Gaŭe»). «Capital gaŭikano» et intégration locale. Agriculture et travail bien fait. Conclusion

TROISIÈME PARTIE: Baxtale Ŗoma – Les Roms fortunés. Introduction à la troisième partie

CHAPITRE 7: Économie rom, économie d'abondance.

Introduction. 1. Le Mode de Production Domestique: structure et logique de la production. Mode de Production Domestique : théorie. Mode de Production Domestique rom: pratique. Ŗomani butji – travail rom: «savoir-y-faire». Un «métier traditionnel»? Le « professionnel du savoir-y-faire»: o meŝtero. Qualités du Ŗomani butji. Lom opre ek laŝi butji – «J'ai levé un bon travail». Du «bon prix»: la rentabilité rom et ses enjeux. 3. Retour au MPD: valeur d'usage et réciprocité. Kana naj love, naj patjiv – «Sans argent, pas de respect». Réciprocité et intégration sociale. Conclusion: la fin des «illusions» et l'irruption de la Chance

CHAPITRE 8: Éthique rom et Esprit de la Chance (baxt)

Introduction. 1. Premières approches. Des « Tsiganes fatalistes et résignés » versus « les Roms, fiers maîtres de leur destinée ». Baxt: un terme central et problématique. 2. Un système de représentation en action: l'exemple automobile. Les Roms et la voiture. La voiture, véhicule de la baxt. 3. Baxt et bibaxt: heurs et malheurs roms. Les usages d'un mot. L'enjeu: les malheurs du bibaxtalo. Les creux de la vague : une fatalité relative. 4. De la baxt, du «bon Dieu» et des pratiques religieuses. O lašo Del: les Roms et le religieux. Hivevure – les Roms néo-protestants (pocaŭti). Éthique protestante et esprit de la Chance. Conclusion

CHAPITRE 9: Corps et parole: aux frontières de la baxt

Introduction. 1. Une faiblesse toute-puissante : la honte (laŭa). Un principe général. De l'importance du «bien parler». 2. Le corps civilisé. Te'l baxtali le Ŗomenge mesali ! « Que la Chance soit à la table des Roms! ». Propreté – vuŭumo. 3. La Distinction. Nature et Culture : un dualisme à dépasser. «Humanité nature» ou «Nature humanisée»? L'ontologie rom. Conclusion: le monde des Ŗoma.

Conclusion. Bibliographie. Table des matières. Table des cartes, tableaux et schémas.

Olivier, Guillaume-Antoine [17.01.1756 – 01.10.1814]

Voyage dans l'Empire Ottoman, l'Egypte et la Perse, fait par ordre du gouvernement pendant les six premières années de la République. - Paris, 1801. - Vol. 1; 1807. - Vol. 2. @ FR_fr

EN:

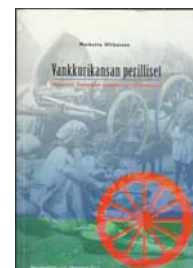
Ollikainen, Marketta [Олікаїнен, Маркета]

Vankkurikansan perilliset: Romanit, Euroopan unohdettu vähemmistö. – Helsinki: Yliopistopaino, 1995. – 208 p. [hmisoikeusliitto r.y:n julkaisusarja n:o 3.] ISBN 9515702658, 978951570265 @ FI_fi

EN: Heirs²²²²: Roms, the forgotten minority of Europa. -

RU:

US: LoC: DX145 .O55 1995



Olluri, Adil [Олурі, Аділ]

Romët dhe Kujtimi ynë // KulturPlus (Prishtinë). – 2014, 03 mars. @ AL_al

EN:

RU:

Skant ikIo: Patrika AL
REP
RA: literature, Albania

Olsson, Lena [Олсон, Лена]

Kjolen som symbol: familjeliv bland finska zigenare // Invandrare & minoriteter. – 1999. – årgång 26. – nr 1. – S. 28-31. @ SE_se

DE: Der Rock als Symbol: Familienleben unter finnischen Zigeuner. –

EN: The skirt as a symbol: family life among Finnish Gypsies. –

FR: La jupe comme un symbole: la vie de famille chez les Tsiganes finlandais. –

RO: Fusta ca un simbol: viața de familie între țigani finlandezi. –

RU: Юбка как символ: семейная жизнь среди финских цыган. –

RA: Finland

Olszewski, R. [Olševski, R.; Олшевский, Р.]

Postawa religijna Cyganów zamieszkałych na terenie diecezji łomżyńskiej: Praca doktorska. – Warszawa, 1978. @ PL_pl

EN: Religious attitude of Roms living in the territory of the Diocese of Lomza: PhD thesis

FR: Attitude religieuse des Tsiganes vivant sur le territoire du diocèse de Lomza: Thèse de doctorat

RU: Религиозное состояние Ромов, проживающих на территории епархии Ломжа: докторская диссертация

Skant ikIo: Şaradenvad
RA: Poland, Польша

Olszewski, Wojciech [Olševski, Wojcech; Олшевский, Войцех]

Dystans etniczny Polacy-Cyganie: na przykładzie dzielnicy Poznania.

1. – Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 1981. – @ PL_pl

2. // Etnografia polska. – Wrocław: Instytut Archeologii i Etnologii PAN, Instytut Historii Kultury Materialnej PAN, 1985. – T.29. – Zesz. 2. – S.241-258. @ PL_pl

EN: Ethnic distance between Poles and Gypsies: An example of Poznań. –

RU: Этническая дистанция между Поляками и Ромами: На примере Познани. –

REP (1985)
RA: Poland, Польша, социология, sociology

Olszewski, Zdzisław [Olševski, Zdislav; Олшевский, Здзіслав]

Michał od Cyganów / Oprac. graf. Zofia Szonert-Kawecka, posł. Zbigniew Siatkowski. –

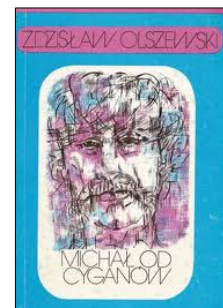
1. Kraków: Krajowa Agencja Wydawnicza, 1985. – 214 s. @ PL_pl

2. Rabka: Górskie ochotnicze pogotowie ratunkowe. Grupa podhalańska im. Krzysztofa Berbeki: Sklep filatelistyka – numizmatyka, 1997. – Cz. 1. – 139 s. @ PL_pl

EN:

RU:

Skant ikIo:
RA: Poland, fiction, literature, Польша, литература



Omar, Tarek []

Romaerne er den nye underklasse i Danmark // Politiken. – 2012, 14 april. @ DK_dk

EN: Roms are a new underclass in Denmark. –

RU: Ромы – новый низший класс в Дании.

Skant ikIo: Patrika – DK

Omnibus [Un] per i Rom: Note per una didattica in presenza de alunni zingari / A cura di M. Amadei, R. Bocchieri, A. Girolami, R. Puleo, A. Ricci, R. Rossi. - Roma: Il Ventaglio, 1994. @ IT_it

EN: An Omnibus for Roms. Notes for teaching in a class with Romany children. -

RU: Омнибус для Ромов. Заметки по дидактике в классе с ромскими детьми. -

RA: education, school, Italy, Италия, школа, образование, освіта, Італія,

Om organiserad överföring av vissa zigenare: promemoria utarbetad inom Inrikesdepartementet av en den 6 juni 1968 tillsatt arbetsgrupp bestående av Bengt Girell... - Stockholm: Inrikesdep., 1969. - 162 bl. - (Stencil In, 1969:1). @ SE_se

EN: On organized transfer of certain Roms: memorandum prepared in the Department of the Interior of a June 6, 1968 working group consisting of Bengt Girell... -

RU:

RA: Sweden, Швеция,

Omori, Yasuhiro [Омори, Ясүхиро]

Conception de l'espace de vie chez les Tsiganes manouches // Etudes tsiganes. - 1976. - n°4. - P. 9-15. @ FR_fr

EN: Design of the living space of Roms Manoush. -

RU: Понятие жилого пространства у Ромов Манушей. -

On Roma, agriculture and integration - concretely and in essence: «Land-based income generation»: The story of a program and its outcomes / Compiled and edited by Andrey Ivanov. - Sofia: C.E.G.A. [Sofia: MAKROS 2001], 2002. - 52 s. ISBN 9549630196. @ BG_en

EN: This brochure summarizes the experience of the work on the *Land-based income generation scheme for poor families in South Bulgaria* - a five-year program, assisting landless Roma families in the villages of Plovdiv district to become landowners and to get sustainable landbased incomes. During the implementation of this program more than 1000 Romany families from 16 villages have been partners in different areas of activities.

RU: О Ромах, сельском хозяйстве и интеграции - конкретно и по существу: «Доходы от земли»: история программы и ее результаты. - В брошюре обобщен опыт работы по пятилетней программе «Схема доходов для бедных семей в Южной Болгарии, основанная на владении землей» - программе помощи безземельным ромским семьям в селах Пловдивского района, чтобы стать землевладельцами и получить устойчивые доходы от земли. В ходе реализации этой программы более 1000 семей Ромов из 16 деревень были партнерами в различных сферах программы.

REP

Ondrejovič, Slavo [Ондрејовић, Славо]

Médiá na Slovensku o Rómoch: Prípád Polichno // Obraz Romů v středoevropských masmédiích po roce 1989: Sborník prací / Ed. J. Homoláč et al. - Praha: Doplněk, 2003. - S. 149-165. @ CZ_sk

EN: Slovak mass media on the Romanies: The Polichno case. - The analysis shows that the problems of the Romany during the period under consideration (1990 - 1995) did not attract such attention as their particular nature should have merited. There was no television discussion of problems and although the Romany question was considered in several genres (mainly in news agency reports, running commentaries, courtroom reports, interviews), individual contributions were relatively isolated and «atomised». The situation in the Czech Republic exercised an influence on reporting on the Romany in Slovakia, where there were references to the Romany situation in the Czech Republic. During this period, some elements of the press characteristically referred to the «paradoxical nature» of the situation in that the situation of the Romany in the Czech Republic was considerably more questionable, but that «foreign countries» only criticised Slovakia. These are examples of the «trivialization», «pushing off» and disparaging of awkward situations, well known from the literature on prejudice. At the same time, there is a typical set phrase «to use double standards» in evaluation. This is demonstrated by excerpts from writings by authors (e.g. representatives of Romany initiatives in the Czech Republic) who acknowledge the positive image of Slovakia in connection with the Romany question, or at least prefer it to the Czech one. Several other contributions aspire to a more balanced approach, outlining two levels of the Romany question: a) the difficult situation in relation to solving the Romany question in Slovakia, b) its misuse for propaganda (often in foreign mass media). There is even a sporadic use of a common category of «Romanies and Slovaks», mainly using historical connotations and analogies (both Romany society and Slovak society had often been the object of attempts at assimilation, both receive unequal media publicity, and are often looking for freedom to emigrate, etc.). The media offer a wealth of information on positive features of the coexistence of Romanies with the majority population, quoting positive examples and attempting to

promote the Romany outlook. Paradoxically, these examples often result not in altering the common consciousness, but, in more than one case, in confirming traditional prejudices towards Romanies (the motive of singularity). The largest part of media publicity is devoted to conflicts between the Romany and non-Romany populations, with tragic consequences. A particular case is the tragedy in Polichno where four lives were lost. The case has a special diachronic view starting with the tragedy itself, continuing with the release of the perpetrator and his inauguration as chairman of the parish council. Nevertheless, journalists' interest in this special case has tended to decline. The description of the incident in Polichno was characterised by the variety of genres. The incident was described both as murder and as self-defence. There was, however, no real conflict between comments on the incident in the Romany and non-Romany press.

RU: СМИ Словакии о Ромах: Дело Полихно // Образ Ромов в центральноевропейской прессе после 1989 г.: Сборник статей. –

Skant ikIo: Patrikenvad

On Gypsies: Texts issued by international institutions / Ed. Marielle Danbakli. –

1. Toulouse: Centre Régional de documentation pédagogique Midi-Pyrénées, 1994. – 209 p. [Interface Collection, 5] ISBN 2865650995 @ FR_en

2. University of Hertfordshire Press, 2001. – 280 p. ISBN 19028061508 @ UK_en

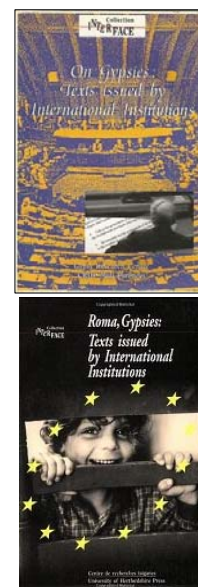
EN: The book contains documents from 1969-2000 and includes all documents of EU institutions, the Council of Europe, OSCE and UN. The second edition in 2001, entitled *Roma, Gypsies: Texts issued by International Institutions*, contains almost twice as many documents. The collection is very useful for anyone who deals with Roma affairs. The book was published in three languages - English, French and Bulgarian

UA: Про Ромів: тексти документів, ухвалених міжнародними інституціями. – 1-е видання збірника містить документи за 1969-2000 роки та включає документи усіх інституцій Європейського Союзу, Ради Європи, ОБСЄ, ООН. Друге видання (2001) містить майже вдвічі більше документів. Збірник дуже корисний для усіх, хто веде Ромські справи, у т.ч. й для державних службовців. Книга видана трьома мовами - англійською, французькою та болгарською, див. відповідно: *Textes des institutions internationales concernant les Tsiganes* та *Текстове за международните интитуции за циганите*.

Skant ikIo: TIarmenvad

UK: BL: Document Supply 4533.455560 5 (1994 ed.); Document Supply m01/42529 (2001 ed.)

RA: law, legal, право,



Onderčová, Viera [Ондерчова, Вjera]

Akceptácia asistenta učiteľa pedagogickými zamestnancami // Pedagogické rozhľady: odbornometodický časopis. – 2004. – Roč. 13. – č. 1. – S. 8-11 @ SK_sk

EN: Acceptance of the teacher assistant by teaching staff. –

RU: Восприятие помощника учителя преподавательским составом. –

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словаччина, освіта,

Individuálny prístup ako nástroj eliminácie nízkej úrovne školskej úspešnosti slaboprospievajúcich rómskych žiakov // Naša škola. – 2002. – Roč. 6. – č. 5. – S. 6-13 @ SK_sk

EN: Individual approach as a tool for eliminating the low level of educational success of the Roma slow learning pupils. –

RU: Индивидуальный подход в качестве инструмента для устранения низкого уровня успеваемости слабоуспевающих ромских учеников. –

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словаччина, освіта,

Pomocný program pre slaboprospievajúcich rómskych žiakov. – Prešov: Metodicko-pedagogické centrum, 2004. – 33 s. @ SK_sk

EN: Auxiliary program for the Roma slow learning pupils. –

RU: Вспомогательная программа для слабоуспевающих ромских учеников. –

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словаччина, освіта,

ROCEPO v Prešove: rómske vzdelávacie, informačné, dokumentačné, poradenské a konzultačné centrum // Učiteľské noviny. – 2003. – Roč. 53. – č. 31. – S. 6 @ SK_sk

EN: ROCEPO in Preshov: Roma education, information, documentation, guidance and counseling center. – ROCEPO is abbreviation for the Rómske vzdelávacie centrum Prešov - Roma Education Centre Preshov.

RU: ROCEPO в Прешове: Ромский образовательный, информационный, документационный и консультационный центр. – ROCEPO – сокращение для Rómske vzdelávacie centrum Prešov - Ромского образовательного центра в Прешове.

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словаччина, освіта,

Rómske vzdelávacie, informačné, dokumentačné, poradenské a konzultačné centrum v Prešove // Pedagogické rozhľady: odborný-metodický časopis. – 2004. – Roč. 13. – č. 1. – S. 31-32 @ SK_sk

EN: The Roms education, information, documentation, guidance and counseling center in Preshov. - .

RU: Ромский образовательный, информационный, документационный и консультационный центр в Прешове. –

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словаччина, освіта,

Onderwijs en scholing voor Roma en Sinti in Nederland: Conferentie en locatiebezoek 5-7 november 2008 naar aanleiding van het bezoek van de Commissie van experts van de Raad van Europa aan Nederland, Den Haag / Tekst, Eindredactie en productie Henriette Emaar. – Utrecht: FORUM, Instituut voor multiculturele ontwikkeling, 2008. – 60 s. No ISBN. @ NL_nl

EN: see the English translation in this catalog: Education and training for Roma and Sinti in the Netherlands...

FR: see the French translation in this catalog: Éducation et enseignement pour Roms et Sinti aux Pays-Bas...

RU: Образование и профессиональная подготовка для Ромов и Синтей в Нидерландах: Конференция с выездом на места 5-7.11.2008 г. по случаю визита в Нидерланды Комитета экспертов по вопросам ромов (MG-S-ROM) Совета Европы. Английский и французский тексты см. Education and training for Roma and Sinti in the Netherlands... и Éducation et enseignement pour Roms et Sinti aux Pays-Bas...

REP

Ondrášová, Katarína [Ондрашова, Катаріна]

Súčasný stav vo výchove a vzdelávaní rómskych detí a žiakov: podkladový materiál k medzinárodnému pracovnému odbornému semináru MŠ SR, konanému v dňoch 10.-12.11.2003 v Košiciach so zameraním na tvorbu Konceptie integrovaného vzdelávania rómskych detí a žiakov. – Prešov: Rokus, 2003. – 131 s. @ SK_sk

EN: The current situation in the education and training of Roma children and pupils: background material to international working seminar of experts by Ministry of Education, held on 10 and 12.11.2003 in Koshice, focusing on the concept creation of integrated education of Roma children and pupils.

RU: Нынешняя ситуация в сфере воспитания и образования ромских детей и школьников: Справочный материал к международному рабочему семинару экспертов Министерства образования, состоявшемуся 10-12.11.2003 г. в Кошице, с особым вниманием на создание концепции интегрированного обучения ромских детей и школьников.

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словаччина, освіта,

Ondrejovič, Slavomír [Ondrejovič, Slávomir]

Zabudnutý filológ Juraj Ihnátka (1840 – 1885) // Slovenska reč (Bratislava). – 2000. – Roč. 65. – No. 4. – S. 210 – 213. @ SK_sk

EN: Juraj Ihnatko (1840 – 1885), a forgotten philologist. – «The author deals with the life and work of Juraj Ihnatko, nowadays already forgotten secondary-school teacher of classical languages. Ihnatko was one of the few specialists in Hungary who paid attention to issues of general linguistics and linguistic typology. He also wrote a pioneer grammar of the Romany language» (Ciganska gramatika, 1877).

REP

RA: лингвистика, мовознавство, языкознание, linguistics, Slovakia, Словаччина, Словакия,

Ondruška, Karol [Ондрушка, Карол]

Ponuka skúsenosti a návrhov: Práca učiteľa rómskej triedy so žiakmi a rodičmi // Učiteľské noviny. - ISSN 0139-5769. - Roč. 46. - č. 43 (1996. - S. 8. @ SK_sk

EN: Experiences and suggestions: Romany class teacher work with students and parents.

RU: Опыт и предложения: работа с учащимися и родителями учителя в ромском классе.

RA: education, school, Slovakia, Словакия, образование, школа, Словакия, освіта,

O'Nions, Helen [O'Najonz, Xelen; O'Најонз, Хелен]

Different and unequal: The educational segregation of Roma pupils in Europe // Intercultural education. - 2010. - Vol. 21.- No 1. - P.1-13. @

EN: Author „analyzes the European Court of Human Rights' (ECHR) landmark ruling in 2007 regarding segregated schooling and human rights for the Roma, and uses this case to convincingly appeal for intercultural educational curricula across Europe. The ruling, which O'Nions describes in great detail, states that the policy of educational segregation for Roma children is contrary to the human right to enjoy an education. The segregation of Roma students to poorly-funded separate schools is one of the major human rights abuses faced by this group, yet there is a legal framework firmly in place that calls for an end to this practice, O'Nions is hopeful that genuine progress can be achieved in Roma childhood education. The author also delves into the importance of mother-tongue instruction, and outlines recent progress in the European Union in the educational realm. This article is helpful for anyone interested in educational policy towards the Roma and recent legal developments in this field“.

RA: education, school, образование, школа, освіта,

Marginalisation [The] of Gypsies //

1. Journal of current legal issues. - 1995. - [first published in this web journal in association with Blackstone Press Ltd. The journal is published at Newcastle University, ISSN 1360-1326] @ UK_en

2. Exerts published in: CPRSI Newsletter [Office for Democratic Institutions and Human Rights, OSCE]. - 1996. - Vol. 2. - No. 4 (August). - P. 4-6. @ PL_en

EN: Despite the recognition that Gypsies constitute a racial group for the purposes of the Race Relations Act 1976, they have persistently suffered discrimination and prejudice from the rest of society. The Criminal Justice and Public Order Act 1994 (hereinafter CJPOA) contains provisions which will reduce the number of authorised Gypsy sites available in an attempt to discourage the nomadic way of life which has been central to the lives of many Gypsies for over five-hundred years. The effect of this legislation will be to worsen the hostility shown towards the Gypsy community. It is also likely to have severe implications for the welfare of the Gypsy family unit. Ultimately however, a comparison with other European jurisdictions will illustrate that this legislation will not succeed in persuading Gypsies to abandon their traditions because it is founded on a myth, namely that Gypsies are simply a social bonding of nomads with no distinctive culture or group identity.

RU:

REP

Minority rights protection in international Law: The Roma of Europe. - Burlington: Ashgate Publishing Limited, 2007. @ US_en

EN: Author "explores the social and political struggles faced by the Roma in Europe from a primarily legal perspective. She argues that the democratic legitimacy of a state can be measured in large part by the degree to which minority rights are respected. In the European case, the treatment of the Roma is often the best 'litmus test' for democratic legitimacy. She argues that individual human rights have often been inaccessible for the Roma people, and cites segregated schooling and systemic discrimination as evidence of this. As a result of the inability of many European states to guarantee individual human rights to the Roma, debate has re-emerged over the usefulness of group rights. Although the focus of this book is predominantly on legal practice, it is a useful resource for anyone seeking a preliminary understanding of the plight of the Roma in Europe, and as a detailed analysis of minority rights protection for this persecuted group“.

Skant iKIo: TIarmenvad

Roma expulsions and discrimination: The elephant in Brussels // European journal of migration and law. - 2011. - Vol. 13. - Issue 4. - P. 361-388. ISSN 1388-364X. @ UK_en

EN: This article critically examines the treatment of migrant Roma in Western Europe, particularly Italy and France, in the light of the obligations under the EU Citizenship Directive 2004/38.

RU: Выдворение и дискриминация Ромов: Слон в Брюсселе. - Критический анализ политики в отношении Ромов-мигрантов, особенно во Франции и Италии, в свете Директивы ЕС о гражданстве №2004/38

Some Europeans are more equal than others // People, place and policy (Sheffield). – 2014. – Vol. 8. – Issue 1. – P. 4-18. – 15 p. @ UK_en

RU: Некоторые европейцы более равные. Чем другие.

REP

RA: citizenship, migration, exclusion, European Union

Oni su ubili njegove oči / Priedio Dragoljub Acković, fotografije Đorđe Vukoje. - Beograd: Romski informaciono dokumentacioni centar [Stručna knjiga], 1997. - 606 p. @ RS_sr

EN: They killed his eyes. -

RU: Они убили его глаза. -

BG: StR: III Gy 121

DE: Bayerische Staatsbibliothek München

UK: BL: YF.2009.a.9843

RA: war, genocide, война, геноцид

Oosterom, Marjoke [] oosterom@ids.ac.uk

Leven bij de Rroma (Zigeuners) // Oost-West... Roemenië / Ed. F.Brinkman. - 2006. – P. 76-80. @ NL_nl

EN:

Raising your voice. Interactive processes between Roma and local authorities in rural Romania. -

1. Supervisor: Dr. Paul Hoebink. - Nijmegen: Radboud University, Centre for International Development Issues Nijmegen. - 2006 (06). - 151 p. @ NL_en

2. Cluj-Napoca: Editura Institutul pentru studierea problemelor minorităților naționale, 2008. - 46 p. [Working Paper 7] @ RO_en

EN: This is MA thesis in Development Studies resulted from her field research in Romania in 2005.

Author: is specialis in African issues, the Romany ones were only for studing mastership of Development policy and practice.

Te das bachtelo, Roma! // Oost-West... Roemenië / Ed. F.Brinkman. - 2006. - P.67-72. @ NL_nl

EN: I wish you luck, Roma!

Opet, Matej; Sabolová, Lenka; Napolitano, Barbara

[Опет, Матеј; Саболова, Ленка; Наполитано, Барбара] matej.opet@euba.sk, npltnb@gmail.com

Štrukturálne fondy EÚ a riešenie rómskeho problému // Finančné trhy. - 2011. - Ročník VIII (júl - august). - 13 s. - 1 časť, 14 s. - 2 časť. ISSN 1336-5711 @ SK_sk

EN: EU Structural Funds and the solution of Roma problem. -

RU: Структурные фонды ЕС и решение ромской проблемы. -

REP

RA: European union, Slovakia, Европейский союз, Словакия, Словакия, Европейский союз,

Opfermann, Ulrich Friedrich [Опферман, Улріх Фрідріх]

Brief [Ein] aus Wittgenstein in Romanes aus dem Jahr 1838 // Siegerner Beiträge: Jahrbuch für regionale Geschichte. - 1997. - 1 Jg. - Bd.2. - S. 88-92. @ DE_de

EN: A letter from Wittgenstein in Romany from 1838. - Siegen-Wittgenstein is a district (Kreis) in the southeast of the federal land North Rhine-Westphalia. The second variant of this article is published under the title «... o miro tschip ...» (see below) in 2009.

RU: Письмо из Витгенштайна на Романи от 1838 г. Зиген-Виттгенштайн (Siegen-Wittgenstein) — район (Kreis) федеральной земли Северный Рейн-Вестфалия. Второй вариант этой статьи опубликован в 2009 г. — см. ниже «... o miro tschip ...».

RA: Німеччина, Германия, мовознавство, лингвистика, linguistics, языкознание, Germany

«Daß sie den Zigeuner-Habit ablegen»: Geschichte der «Zigeuner-Kolonien» zwischen Wittgenstein und Westerwald. -

1. Frankfurt am Main, 1996. - 251 S. Literaturverz. S. 236-244 [Studien zur Tsiganologie und Folkloristik, Bd. 17] ISBN 3631496257 @ DE_de

DE: DNB: Frankfurt, Leipzig: 1996 A 44598

2. Frankfurt am Main, 1997. - 2. ergänzte Aufl. - 263 S. [Studien zur Tsiganologie und Folkloristik, Bd. 17] ISBN 3631316356 @ DE_de

EN: «The fact that they cast aside the Gypsy habit»: History of «Gypsy colonies» between Wittgenstein and Westerwald. -

RU:

DE: DNB: Frankfurt, Leipzig: 1997 A 24404

RA: Німеччина, Германия, Germany

Tike : Review : Рецензии

1. Schroeder, I. W. Opfermann, Ulrich Friedrich: "Dass sie den Zigeuner-Habit ablegen" // Anthropos: revue internationale d'ethnologie et de linguistique. - 1998. - Vol. 93, No 1/3. - P. 255.

Genozid und Justiz: Schlussstrich als «staatspolitische Zielsetzung» // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. - Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. - S. 315-326. @ DE_de

EN: Genocide and justice: final line as «state political objective». -

RU: Геноцид и правосудие: последний штрих как «государственная политическая цель». -

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: Німеччина, Германия, Germany, genocide, war, nazi

Greven: «Margot Krause muss gemeldet werden» // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. - Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. - S. 163-170. @ DE_de

EN: Greven, «Margot Krause must be reported» // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. -

RU: Гревен, «Марго Краузе должно быть сообщено» // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: Німеччина, Германия, Germany, genocide, war, nazi

Hamm: «Eine Krankenhausbehandlung wird sich durchweg erübrigen» // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. - Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. - S. 171-177. @ DE_de

EN: Hamm: «A hospital will be totally unnecessary» // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. - Hamm is a city in the federal land North Rhine-Westphalia. -

RU: Хамм: «больница не будет необходима совсем» // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. - Хамм: город в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: Німеччина, Германия, Germany, genocide, war, nazi

«... o miro tschip...» - Ein Zeugnis des westdeutschen Romanes aus dem 19. Jahrhundert // Nevipe - Rundbrief des Rom e.V. (Köln). - 2009. - Nr.36 (Juli). - S. 3-8. ISSN 1868-9795 @ DE_de

EN: «...o miro tschip...» - A testimony of the West German Romani of the 19th c. - It's the 2nd variant of the article of 1997 «Brief [Ein] aus Wittgenstein» (see above).

RU: «...мой язык...» - Одно свидетельство о западногерманском Романи 19 века. - Это второй вариант статьи 1997 г. «Brief [Ein] aus Wittgenstein» (см. выше).

REP

RA: Німеччина, Германия, мовознавство, лингвистика, linguistics, языкознание, Germany

Krefeld: «Zigeunerplage und kein Ende!» // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. - Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. - S. 203-222. @ DE_de

EN: Krefeld: «Gypsy plague, and it has no end!» // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. - Krefeld is a city in the federal land North Rhine-Westphalia. -

RU: Крефельд: «Цыганская чума - и нет ей конца!» // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. - Крефельд: город в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия.

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: Німеччина, Германия, Germany, genocide, war, nazi

Preußen - Kaiserreich - Weimar: Umbrüche und Kontinuitäten // Zigeunerverfolgung im Rheinland

und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. – Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. – S. 37-52. @ DE_de

EN: Prussia - Empire - Weimar: radical changes and continuities // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. –

RU: Пруссия - Империя - Веймар: радикальные изменения и преемственность // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. –

RA: Німеччина, Германия, Germany, history,

Registration [The] of Gypsies in National Socialism: Responsibility in a German region // Romani Studies. – 2001. – Vol. 11. – No. 1. – P. 25-52. @ UK_en

EN: «Using data from three German towns (Berleburg, Siegen, and Morsbach) we investigate one aspect of Gypsy persecution in the National-Socialist period, namely, registration. Generally labelled as 'Gypsies', the inhabitants of the regions were of different 'travelling' descent and had assimilated to a large extent. We describe the role played by the central agencies of persecution, especially the Racial Hygiene Research Unit in Berlin. It will be shown that on local levels institutions and persons collaborated extensively and that they had considerable freedom to act within the framework of national policy».

UA: Реєстрація Циган під час націоналсоціалізму. Відповідальність в німецькому регіоні (Зіген, берлебург, Морсбах). –

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad.

RA: Німеччина, Германия, Germany, genocide, war, nazi

Roma im Rheinland und in Westfalen: Von den ersten Belegen bis ans 19. Jahrhundert // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. – Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. – S. 23-36. @ DE_de

EN: Roma in the Rhineland and Westphalia: from the first documents until the 19th c. // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. –

RU: Ромы в Рейнской области и Вестфалии: от первых документов до 19-го века // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. –

Skant ikIo: Kalitraşvad.

RA: Німеччина, Германия, Germany, history

«Seye kein Zigeuner, sondern kayserlicher Cornet»: Sinti im 17. und 18. Jahrhundert. Eine Untersuchung anhand archivalischer Quellen Reihe: Dokumente - Texte - Materialien. – Berlin: Metropol, 2007. – 464 S., Ill. [Veröffentlichung vom Zentrum für Antiziganismusforschung der Technischen Universität, Bd 65.] ISBN 9783938690413, 9783938690413 @ DE_de

EN: «Seye is not a Gypsy but imperial Cornetist»: Gypsies in the 17th and 18. century. An analysis based on many archival sources: Documents - texts - materials. – It's a slight revision of the author's thesis (doctoral) at the Universität Siegen, 2005., includes bibliographical references (p. 415-440) and indexes,

RU: «Сейе не цыган, но имперский корнетист»: Синти в 17 и 18 веках.

Анализ, основанный на серии архивных источников: документы - тексты - материалы. –

DE: DNB: Frankfurt: 2007 A 46518, Leipzig: 2007 A 62187

UK: BL: General Reference Collection YF.2009.a.15235

RA: Німеччина, Германия, Germany, history

Tike : Reviews : Рецензии

1. Holler, M. // Historische Zeitschrift. 2009. – Band 289. – Heft 2. – S. 469-470.

Siegerland und Wittgenstein: «Etwa 85 v. H. besitzen eigene Häuschen» // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. – Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. – S. 233-255. @ DE_de

EN: Siegerland and Wittgenstein: «About 85 per cent have their own house» // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. –

RU: Зигерланд и Витгенштайн: «Около 85 процентов имеют свой собственный дом» // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

«Schlußstein hinter Jahre der Sittenverwilderung und Rechtsverwirrung»: der Berleburger Zigeuner-Prozess



1. // Antiziganismuskritik. – 2010. – Jahrgang 2. – Heft 2. – S. 16-34. @ DE_de
2. : Teil 1 // Zeitschrift Wittgenstein. – 2011. – Heft 1. – @ DE_de
3. : Teil 2 // Zeitschrift Wittgenstein. – 2011. – Heft 3. – @ DE_de

EN: «Capstone after years of anomy and confusion of rights»: the Gypsy Berleburger process. -

RU: «Последний камень после многих лет упадка нравов и правовой путаницы»: Берлебургский цыганский процесс. -

Soest: «Mit deutscher Gründlichkeit und Gewissenhaftigkeit» // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. – Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. – S. 257-264. @ DE_de

EN: Soest: «With German thoroughness and conscientiousness» // Gypsies persecution in the Rhineland and Westphalia: 1933-1945. – Soest [zo:st] is a town in the federal land North Rhine-Westphalia.

RU: Soest: «С немецкой тщательностью и добросовестностью» // Преследование Цыган в Рейнской области и Вестфалии: 1933-1945. – Зост: город в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия.

Skant ikIo: Kalitraşvad

«Vertilgung» und «Pardon». Normsetzung und Rechtspraxis gegen Sinti in Westfalen im 18. Jahrhun-dert // Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde. – 2009. – Bd. 54. – S. 63-88. @ DE_de

EN: «Extermination» and «Pardon». Standard setting and practice against Sintos in Westphalia in the 18th c. -

RU: «Уничтожение» и «прощение». Установление стандартов и практики в отношении Синтей в Вестфалии в 18 веке. -

«Zigeuner» auf der Heimatbühne: eine Sauerländer Erfolgsautorin und ihr Hauptwerk // Zigeunerverfolgung im Rheinland und in Westfalen: 1933-1945 / Hrsg. Karola Fings, Ulrich F. Opfermann. – Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag, 2012. – S. 301-314. @ DE_de

EN: «Gypsy» on the home stage: a Sauerland successful author and her main work. - The Sauerland is a hilly rural area spreading across most of the south-eastern part of the federal land North Rhine-Westphalia.

RU: «Цыган» на домашней сцене: Успешный автор из Зауерланда и ее главная работа. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

«Zigeuner» im Verhör bei Marienthal im Jahre 1696. Zur Situation der «Zigeuner» in der Grafschaft Sayn-Hachenburg // Nassauische Annalen. – 1996. – 107. Jg. – S. 111-117. @ DE_de

EN: «Gypsies» at interrogation in Marienthal in 1696. The situation of «Gypsies» in the County Sayn-Hachenburg. – Other name of this County is Sayn-Wittgenstein-Hachenburg.

RU: «Цыгане» на допросе в Мариентале в 1696 г. О положении «Цыган» в графстве Сайн-Хахенбург. – Другое название этого графства Сайн-Витгенштайн-Хахенбург.

RA: history, Germany

«Zigeuner» in Wittgenstein im 18 und 19 Jahrhundert // Wittgenstein (Blätter des Witgensteiner Heimatvereins). – 1994. – Bd.58. – Hf. 2. – S. 62 - 73; Hf. 3. – S.1011-117; Hf. 4. – S. 139-149; 1995. – Bd. 59. – Hf.1. – S.9-31. @ DE_de

EN: «Gypsies» in Wittgenstein in the 18th and 19th centuries. -

RU: «Цыгане» в Витгенштайне в 18 и 19 веках. -

RA: history, Germany

Zigeunerverfolgung, Enteignung, Umverteilung: das Beispiel der Wittgensteiner Kreisstadt Berleburg // Hrsg. Alfons Kenkmann. Verfolgung und Verwaltung: die wirtschaftliche Ausplünderung der Juden und die westfälischen Finanzbehörden. – Münster: Villa ten Hompel [u.a.], 1999. – S. 67-86 [Villa ten Hompel - Stätte des Erinnerns, der Forschung und der Historisch-Politischen Bildung; Oberfinanzdirektion Münster]. @ DE_de

EN: Gypsies persecution, expropriation, redistribution: the example of Wittgenstein county town Berleburg. -

RU: Преследование, экспроприации, перераспределение Цыган: пример районного города Берлебург в Витгенштайне. -

RA: history, Germany

Zur Situation der «Zigeuner» in den Territorialstaaten zwischen Main, Lahn und Sieg in der ersten

Hälfte des 18. Jahrhunderts. Drei Fälle im Vergleich // Beiträge zur Antiziganismusforschung. - Seeheim 2004. - Bd. 3: «Diebstahl im Blick»? Die Kriminalisierung der «Zigeuner» / Hrsg. Udo Engbring-Romang, Wilhelm Solms [im Auftrag der Gesellschaft für Antiziganismusforschung e. V.] @ DE_de

EN: On situation of «Gypsies» in the territorial states between rivers Main, Lahn and Sieg in the first half of the 18th c. Three cases compared. -

RU: О положении «Цыган» в территориальных государствах между реками Майн, Лан и Зиг в первой половине 18-го в. Сравнение трёх случаев. -

RA: history, Germany

Opfermann, Ulrich Friedrich; Fings, Karola; Winkel, Änneke

[Опферман, Улріх Фрідріх; Фінз, Карола; Вінкел, Енеке]

Sinti und Roma im Rheinland und Westfalen 1933-1945 - eine Bibliographie // Abgemeldet: 60 Jahrestag des Befehls zu Deportation der Sinti und Roma in das Vernichtungslager Auschwitz-Birkenau vom 16. Dezember 1942. - Düsseldorf: Arbeitskreis der NS-Gedenkstätten in NRW e. V., 2002. - S. 59-64. @ DE_de

EN: Sintos and Roma in the Rhineland and Westphalia, 1933-1945 - a Bibliography. -

RU: Синти и Ромы в Рейнской области и Вестфалии, 1933-1945 - Библиография. -

Skant ikIo: Kalitraşvad.

Opocki, Stanisław [Opócki, Stanisław;]

Religijność Cyganów // Studia Angerburgica. - 2000. - Tom V. - S. 84-89. @ PL_pl

PL: Ksiądz Stanisław jest krajowym duszpasterzem Romów «Wszystko zaczęło się w 1983 roku. Ks. Stanisław Opocki rozpoczął jako wikary pracę w Łososinie Górnej, niewielkiej wsi oddalonej o 5 kilometrów od Limanowej. Tam spotkał kilka biednych rodzin romskich, które znajdowały się na marginesie społeczeństwa. „Nie sztuka zajmować się tylko »porządnymi« katolikami” — pomyślał. I rozpoczął duszpasterstwo wśród Cyganów. Trzy lata później zorganizował pierwszą pielgrzymkę Romów do Limanowej. Uczestniczyły w niej 102 osoby. To był sukces, bo chyba nikt oprócz niego nie wierzył, że pielgrzymka dojdzie do skutku» (Ks. Piotr Studnicki. Cygańska wiara // Gość Niedzielny (Tygodnik katolicki). - 2010, 01 października).

EN: Religiosity of Roms. -

RU: Религиозность Ромов.

Skant ikIo: Şaradenvad

RA: Poland, religion,

Oppelt, Katalin [Óпелт, Кóтолін]

Cigány felzárkóztató programok elemzése.

1. - Budapest: Expanzió Humán Tanácsadó, 1995. @ HU_hu

2. // Tájköztató füzet a kisebbségi oktatásügyről / Szerk. Molnár Anna. - Budapest, 1997. @ HU_hu

EN: The Roms community development programs. -

RU: Программы развития ромской общины. -

RA: Угорщина, Венгрия, Hungary,

Oprea, Alexandra [Óпрја, Aleksandra; Óпрја, Александра]

Arranged [The] marriage of Ana Maria Cioaba. Intra-community oppression and Romani feminist ideals. Transcending the «primitive culture» argument // European Journal of women's studies. - 2005. - Vol. 12. - №2. - P. 133-148 @ UK_en

EN:

RU: Брак по договоренности Аны Марии Чоабе. Внутриобщинное угнетение и ромские феминистские идеалы. Преодолевая аргумент «первобытной культуры». -

REP

RA: Romania, Румыния, Румыния

DikI maj: Chelemen, E.

Erasure [The] of Romani women in statistical data: Limits of the race-vs.-gender approach // Eumap. - 2003, April 3rd issue. - P. 1-5. @ UK_en

EN:

RU: «Стирание» ромских женщин в статистических данных: Пределы подхода раса-против-пола. -

REP

Reimaginarea justiției sociale de jos în sus: Includerea femeilor rome – *Diki teleder*: Re-envisioning social justice...

Re-envisioning social justice from the ground up: Including the experiences of Romani women // Essex Human Rights Review. – 2004. – Vol. 1 – №1. – P.29-39. @ UK_en

EN: The Romanian version Reimaginarea justiției sociale de jos în sus: Includerea femeilor rome is published on the site The new F.I.A. - women/girls/feminism *in action/activism*), in Romanian - noul grup F.I.A. - fete/femei/feminism *in actiune/activism*) and is in the REP, too.

RU: Еще раз предусматривая социальную справедливость с нуля: в том числе через опыт ромских женщин. – Румынская версия этой статьи *Reimaginarea justiției sociale de jos în sus: Includerea femeilor rome* опубликована на сайте The new F.I.A. - women/girls/feminism *in action/activism*), in Romanian - noul grup F.I.A. - fete/femei/feminism *in actiune/activism*) и также есть в REP.

REP

Opre Roma! = Erhebt Euch! Eine Einführung in die Geschichte und Situation der Roma / Hsg. Ellen Lidgeb, Nicole Horn. - 1. Aufl. - München: AG-SPAK-Bücher & München: Glas, 1994. - 196 p. ISBN 9783923126958, 9783923126958. @ DE_de

EN: Opre Roma! = Rise! An introduction to the history and situation of the Roma. -

RU: Опре Рома! = Подъём! Введение в историю и положение Ромов. -

BG: StR: IV Gy 80



Dr. Oprescu Zenda, Dan [Опреску, Дан]

[Oprescu Zenda, Dan] Un pas greșit în direcția cea bună. Minoritățile naționale din România 1990-2005. - București: Ed. Universității, 2005. - 284 p. @ RO_ro

EN: A wrong step in the right direction. National minorities in Romania 1990-2005

[Oprescu, Dan] Roma issues in Romania - The year 2000 and beyond // OSCE Yearbook 2000. - Warszawa, 2001. - P. 281-285 @ PL_en

EN: Author: Head of the National Office for Roma, Department for the protection of national minorities, Government of Romania (since 1997), Civil Society Programme director, Soros Foundation for an Open Society (Bucharest, December 1996 - December 1997).

RU: Ромские вопросы в Румынии. -

REP

Oprișan, Ana [Опришан, Ана]

Gitanos [Los] musulmanes en Rumania // I Tchatchipen. - 2002. - № 38. @ ES_es

EN: Muslim Gypsies in Romania. -

RU: Цыгане-мусульмане в Румынии. -

Skant ikIo: Șaradenvad

RA: Islam, religion,

Romii horahane / musulmani din România. Ghid de intervenție socială pentru comunitățile de romi horahane. - București: Editura Aven Amenza, 2001. @ RO_ro

EN: Xoraxane (muslim) Roms in Romania. Guide of social assistance for Roma muslim communities.

RU: Ромы-мусульмане (Хорахана) в Румынии. Руководство по социальной помощи для ромских мусульманских общин. -

Skant ikIo: Șaradenvad

RA: Islam, religion,

Oprışan, Ana; Grigore, Delia [Опрішан, Ана; Грігоре, Делія]

Rromii horahane / musulmani din România. Ghid de intervenție socială pentru comunitățile de rromi horahane. - București: Editura Aven Amentza, 2000. @ RO_ro

EN: Xoraxane (muslim) Roms in Romania. Guide of social assistance for Roma muslim communities.

RU: Ромы-мусульмане (Хорахана) в Румынии. Руководство по социальной помощи для ромских мусульманских общин. -

Skant ikIo: Șaradenvad

RA: Islam, religion, Ислам,

O romské problematice se zaměřením na učitelské vzdělávání: Sborník materiálů z odborného semináře. - Brno, 1993. @ CZ_cz

EN:

RU:

RA: education, образование,

Oralité tzigane // Cahiers de littérature orale. - 1991. - № 30. ISBN 2858310718, 9782858310715. @ FR_fr

EN: Gypsies oral tradition. -

RU: Ромское устное творчество. -

RA: folklore

Contenu : Content : Содержание

C.Necas, D.Holy - À Auschwitz il y a une grande prison; L.Karsai - Hungarian Gypsy songs about the Holocaust; K.Kovalcsik - Chansons tsiganes lentes sur l'expérience personnelle; S.Douglas - Conte et tradition chez les «travelling people» écossais; D.Tong - Aspects of narrative tradition in Greek Gypsy community; M.Hübschmannová - Birth of Romani literature in Czechoslovakia; Z.Réger - Socialisation des enfants et pratique linguistique; V.Görög-Karady - Le folklore du mépris. Le Tsigane dans la pensée populaire européenne; A.Lammel - Parole d'enfants: l'image des Tziganes dans un village hongrois; M.Lebardier - Tsiganiada. Le Tsigane dans l'épopée de Ion Budai-Deleanu et dans les contes facétieux roumains; G.Drettas - «Si tu te détournes pour éviter le vent, tu verras derrière toi, le Tsigane»...; V.A.Burgos, M.J.R.Fernandez - État présent des études sur le «romancero» gitan.

Orenstein, Mitchell [Оренштајн, Мітчел]

Current [The] Roma policy in Europe // Paper presented at the Annual meeting of the International Studies Association. - San Diego (CA, USA), Mar 22, 2006. @ US_en

EN: The plight of Europe's Romany minority has risen high on the international agenda due to the rapid decline of Roms living conditions in Central and Eastern Europe and the integration of states with large Roma populations into the European Union in 2004. This paper examines the response of leading international governmental and non-governmental organizations to the plight of Europe's Roma minority. We show that major organizations in this field have responded with a range of policies that focus on human rights and socio-economic integration of Roms. International Romany policy also suffers from two tensions that lessen its effectiveness: First, a tension between liberal economic policies that have hurt Roms economically and policies of socio-economic integration; and second, a tension between the articulated policy of Western international actors and actual minority policies in Western member countries. This paper describes international organizations responses and explores these tensions in international Romany policy.

RU: Текущая ромская политика в Европе. -

Organisation of security and co-operation in Europe

OSCE human rights chief welcomes declaration of official Roma genocide remembrance day in Poland: Press release on July 29, 2011. - 2 p. @ PL_en

REP

Skant ikIo: Kalitragvad

Organiserad invandring av vissa zigenare: förslag till försöksverksamhet. - Stockholm: [Inrikesdep.], 1971. - [Expertgruppen för vissa zigenarfrågor] ISBN 990214635X @ SE_se

EN: Organized migration of certain Gypsies: Proposal for experimentation. -

RU: Организованная миграция некоторых Цыган: Предложение для экспериментов. -

Organizarea și desfășurarea admiterii în învățământul liceal de stat pentru anul școlar 2011-2012. - București: Agenția națională pentru Romi, 2011.- 2 p. @ RO_ro

EN: Organization and conduct of admission to the state lycees for the 2011-2012 school year. - Leaflet.

RU: Организация и проведение приема в государственные лицеи на 2011-2012 учебный год.

UA: Організація та проведення прийом до державних ліцеїв на 2011-2012 навчальний рік.

REP

RA: Румыния, образование, education, school, Romania, Румунія, освіта, школа

Orgovánová, Klára PhD [Оргованова, Клара]

Human Rights abuses of the Roma (Gypsies). Testimony before the subcommittee on International Organizations and Human Rights of the House Committee on Foreign Affairs, House of Representatives, 103rd Cong., 2nd session, April 14, 1994. - Washington, D.C.: GPO, 1994. - P.26-28. @ US_en

EN: Author: clinical psychologist, founder of the Foundation for Romany child and the InfoROMA foundation (1995). From 1991 to 1993 she worked within the Slovak Government Office, Section for human rights and minorities as advisor for national minorities. From 1993 to 2001 she was program director of the Open Society Foundation (OSF) in Slovakia. In 2001 the Slovak Government appointed her as the Plenipotentiary for Romany Communities; she held the office until 2007. She trained and lectured for many Slovak and international institutions, municipalities, policemen, Roma activists and professionals working with and for Roma. She was member of the International Committee of the Minority Rights Group (MRG), London, and has been member of the Roma Advisory Council of the Project of Ethnic Relations (PER), Princeton.

SK: atestovaná klinická psychologička, splnomocnenkyňa vlády SR pre rómske komunity (2001-2007), zakladateľka Nadácie pre rómske dieťa a nadácie InfoRoma, programová riaditeľka Nadácie otvorenej spoločnosti - Open Society Foundation, členka Medzinárodného výboru pre práva menšín v Londýne (Minority Rights Group), členka Rómskeho poradného výboru pri organizácii Projekt etnických vzťahov (Project of Ethnic Relations - PER, Princeton, USA), riaditeľka Rómskeho inštitútu, n.o. (od 2008)

RU:

O rómskom jazyku // O problematike používania jazykov národnostných menšín: dokumenty, zákony, analýzy / Ed. M.Kollár, L.Priklerová. - Bratislava: Kalligram, IVO, Nadácia Projekt etnických vzťahov, 1999. - ISBN 8088935083. @ SK_sk

EN: About the Romani language // Issues of the minority languages use: documents, laws, analysis. - A general article.

RU: О ромском языке // О проблематике использовании языков национальных меньшинств: документы, законы, анализ.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; Slovakia, Словакия

Origin and wanderings of the Gypsies // Edinburgh review or Critical journal. - 1878, July - October. - Vol. CXLVII. - No. 303. - P. 117-146. @ UK_en

EN: It's a fundamental review by anonymous author of 8 works: 1. Ueber die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europe? Von Dr. Franz Miklosich // Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. - Wien 1872-7. 2. Etude sur les Tchinghianes ou Bohemiens de Empire Ottoman. Par G. D.M. Alexandre Paspatis, Constantinople, 1870. 3. Zigeunerisches. Von G. J. Ascoli. - Halle, 1865. 4. Die Einwanderung der Zigeuner in Europa. Ein Vortrag von Carl Hopf. - Gotha, 1870. 5. De l'apparition et de la dispersion des Boemiens en Europe; Nouvelles Recherches, Sfc. Par Paul Bataillard. - Paris, 1844, 1849. 6. Die Zigeuner in ihrem Wesen und in ihrer Sprache. Von Dr. jur. Richard Liebich. - Leipzig, 1863. 7. Die Zigeuner in Europa und Asien. Von Dr. A.F.Pott. - Halle, 1844-5. 8. Romano Lavo-Lil: Word-book of the Romany. By George Borrow. - London, 1874. The review with a short retelling in Russian was published in Russkij vestnik. - 1878. - №9. - P.475-482.

RU: Сокращенный перевод «Происхождение и странствия цыган» опубликован в журнале Русский вестник. - 1878. - №9. - С. 475-482.

Skant ikIo: Patrika UK

RA: history, история

Oroszlaoa []

Cigančica // Vertec. – november 1932/1933. – Letnik 63. – številka 3. – S. 37-39. @ SI_si

EN: Gypsy girl. -

RU: Цыганочка. - Рассказ

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – SI

REP

RA: Slowenien, Slovenija, Slovenia, fiction, belles-lettres, Словения, литература, литература, Словения, Σλοβενία, Slovénie, Slovinsko, Szlovénia, Словенија, Slovenië, Slovenya

Orsós, Anna [Orşoş, Ana; Оршош, Ана; 09.07.1963] orsosa@nytud.hu

Beás [A] írásbeliségről // Ciganológia-Romológia. - Budapest-Pécs: Dialóg-Campus Kiadó, 2000. – Old. 185-207. @ HU_hu

EN: About Beyash written literature. -

HU: Dr. Orsós Anna habilitált egyetemi docens, a PTE-BTK Neveléstudományi Intézet, Romológia és Nevelésszociológia Tanszék vezetője (PhD -2008, habilitáció – 2011).

RU: О писанной беашской литературе. -

RA: Hungary, Венгрия



Beás [A] írás, helyesírás története // Európai helyesírások. Az európai helyesírások múltja, jelene és jövője. – Budapest: Inter Kht.–PRAE. HU, 2009. – Old. 37-44. @ HU_hu

EN: The history of the Beas writing and spelling. -

RU: История беашского письма и правописания. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; Hungary, Венгрия

Beás – magyar igezótár. – Pécs: Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium. 2002. - 129 old. @ HU_hu

EN: Beyash – Hungary verb dictionary. -

RU: Беашско- венгерский глагольный словарь. -

UK: BL: General Reference Collection YF.2005.a.17645

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; lexicology, лексикология, Венгрия

Beás - magyar kéziszótár. Vorbé dă băjás. – Kaposvár: Csokonai Vitéz Mihály Tanítóképző Főiskola, 1997. - 114 old. @ HU_hu

EN: Beyash – Hungarian dictionary. -

RU: Беашско - венгерский словарь. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; lexicology, лексикология, Венгрия

Beás nyelvkönyv. Pă lyimbă băjásilor. -

1. Kaposvár: Csokonai Vitéz Mihály Tanítóképző Főiskola, 1997. - 257 old. @ HU_rm

2. 3. javított kiadás. – Kaposvár: Dávid Oktatói és Kiadói Bt., 2002. -

EN: Beyash language textbook. In Beias language. -

RU: Учебник языка беашей. На беашском. -

Beás nyelvkönyv kezdőknek. Pă lyimbă băjásilor. – Kaposvár: Csokonai Vitéz Mihály Tanítóképző Főiskola, 1994. - 201 old. @ HU_rm

EN: Beyash language textbook for Beginners. In Beias language. -

RU: Учебник языка беашей для начинающих. На беашском. -

Beás [A] nyelv Magyarországon // Cigány nyelvek és közösségek a Kárpát-medencében. - Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2007. – Old. 52-70. @ HU_hu

EN: The Beyash language in Hungary. -

RU: Беашский язык в Венгрии. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, социолингвистика

Beás [A] nyelv megőrzésének lehetőségei // Cigány nyelvek és közösségek a Kárpát-medencében. - Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2007. - Old. 266-293. @ HU_hu

EN: Possibilities of the Beyas language preservation. -

RU: Возможности сохранения языка Беашей. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, Hungary, социолингвистика,

Beás [A] nyelv megőrzésének lehetőségeiről: Nyelvi helyzet, nyelvoktatás, nyelvtanárképzés. - Budapest: Virágmandula Kft., 2012. - 196 old. ISBN 9786155181467 @ HU_hu

EN: About possibilities of the Beyas language preservation. -

RU: О возможностях сохранения языка Беашей. -

UK: BL: General Reference Collection YF.2012.a.19249

RA: linguistics, sociolinguistics, Hungary, языкознание, социолингвистика, Венгрия



Beás [A] nyelv nyelvművelési, nyelvstratégiai ismeretei, feladatai // Európai nyelvművelés. Az európai nyelvi kultúra múltja, jelene és jövője / Szer. Balázs Géza és Dede Éva. - Budapest: Inter Kht.-PRAE.HU, 2008. - Old. 43-50. @ HU_hu

EN: Beash language cultivation, knowledge of language strategy and tasks. -

RU: Культивирование беашского языка, знание языковой стратегии и задачи. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, Hungary, социолингвистика, Венгрия

Beás [A] nyelv szociolingvisztikai helyzete // Friss kutatások a romológia körében. - Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2004. - Old. 15-25. [Gypsy Studies - Cigány Tanulmányok 10. kötet] @ HU_hu

EN: Sociolinguistic situation of the Beyas language. -

RU: Социолингвистическая ситуация беашского языка. -

RA: linguistics, Hungary, языкознание, Венгрия

Fátá ku pãru dă ar. Az aranyhajú lány. Beás cigány iskolai népmesegyűjtemény 2 kötet. - Pécs: Gandhi Alapítványi Gimnázium, 1998. - 131 p., ill. Magyar és beás nyelven. @ HU_rm

EN: The golden-haired girl. Folktales collection II for Beash schoolchildren. -

RU: Златовласка. Сборник сказок для беашских школьников.

Skant ikIo: Țomani çlib

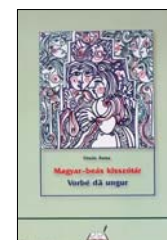


Magyar - beás kéziszótár. Vorbé dă ungur. - Kaposvár: Csokonai Vitéz Mihály Tanítóképző Főiskola, 1999. - 114 old. @ HU_hu

EN: Hungarian-Beyash dictionary. -

RU: Венгерско-беашский словарь. -

RA: linguistics, lexocology, Hungary, языкознание, лексикология, Венгрия



Magyarországi [A] beás nők és férfiak nyelvhasználata // Educatio. - 2007. - XVI. - 4. - Old. 612-622. @ HU_hu

EN: Hungarian Beyash men and women use of language. -

RU: Использование языка среди венгерских беашских мужчин и женщин. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, Hungary, социолингвистика, Венгрия

Magyarországi [A] beás nyelv oktatási és nyelvtervezési kérdései // Kálmán László (szerk), KB 120. A titkos kötet. Nyelvészeti tanulmányok Bánréti Zoltán és Komlósy András tiszteletére. MTA Nyelvtudományi Intézet – Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006. – Old. 67-86. @ HU_hu

EN: Teaching the Beyash language in Hungary and questions of the language planning. -

RU: Преподавание беашского языка в Венгрии и вопросы языкового планирования. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; education, school, образование, школа

Magyarországi [A] cigány nyelvek szociolingvisztikai nyelvpolitikai megközelítése. Tankönyv // Ismeretek a romológia alapképzési szakhoz / Szerk. Forray R. Katalin. – Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. – Old. 93-109. @ HU_hu

EN: Sociolinguistic and language policy approach to the Hungarian Gypsy languages. Textbook. -

RU: Социолингвистический подход и подход с точки зрения языковой политики к цыганским языкам в Венгрии.

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство

Nyelvi attitűdök a magyarországi beás közösségben // Nyelv, területiség, társadalom. – Budapest: MNyTK, 2008. – 228. sz. – Old. 79-89. @ HU_hu

EN: Language attitudes in the Hungarian Beyash community. -

RU: Языковые отношения в венгерской беашской общине. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, Hungary, социолингвистика, Венгрия

Nyelvvizsga beás nyelvből // Ismeretek a romológia alapképzési szakhoz / Szerk. Forray R. Katalin. - Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. – Old. 131-138. @ HU_rm

EN: Beyash language exam. -

RU: Экзамен по беашскому языку. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; Hungary, Венгрия,

Romológia [A] bölcsőjénél // Hungarológiai Évkönyv: A 80 éves Szépe György köszöntésének / Szerk. Szűcs Tibor, Nádor Orsolya, Kárpáti Eszter. - Pécs: Dialóg Campus Kiadó, 2011. – Old. 230-238. [Hungarológiai Évkönyv, 12] @ HU_hu

EN:

RU:

Sprachegebrauch der Beasch-Roma in Ungarn // Hrsg. Erika Kegyes, Ágnes Huszár. Genderbilder aus Ungarn. Ergebnisse der ungarischen Genderforschung. - Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008. – S. 151-160. @ DE_de

EN: Usage of the Roma-Beyash language in Hungary. -

RU: Использование языка Ромов-Беашей в Венгрии. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, социолингвистика

Új irányvonalak a romológia oktatásában // Közoktatás, pedagógusképzés, neveléstudomány: A múlt értékei és a jövő kihívásai (Konferencia helye, ideje 2011.11). - Budapest: MTA Pedagógiai Tudományos Bizottsága; ELTE Eötvös Kiadó, 2012. – Old. 249-254. @ HU_hu

EN:

RU:

I rani Orşoş nakİadja ki bejaşengi çİib
Mrs. Orsós has translated into Beyash
г-жа Оршош перевела на беашский

Halák László. Híd a viselkedésről cigány és nem cigány fiataloknak = Pod lu tînyirj dă băjás, sî lu tînyirj, kéré nu-sz băjás şă styijé kînd, sjé kum trébé şă fákă. – Budapest: Zoril (Hajnalodik) Cigány Szociális és Kulturális Alapítvány, 1997. – 64 old. @ HU_rm

Ribó Pongrácz Éva. Madarakból lettünk = Dîn pászărj ány năszkut. – Pécs: pro Pannonia Kiadói Alapítvány, 2001. - 95 old. @ HU_rm

Regionális [A] vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Kartája / Beás nyelvre fordítása. – Budapest: Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány, 2007. - 17 old. @ HU_rm

EN: European Charter for Regional or Minority Languages. -

RU: Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств.

Regionális [A] vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Kartája. Magyarázó jelentés / Beás nyelvű fordítás. - Budapest: Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány, 2008. - 72 old. @ HU_rm

EN: European Charter for Regional or Minority Languages. Explanatory report. -

RU: Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Пояснительный доклад.

Orsós, Anna, Orsós János, Orsós Sándor
Petőfi Sándor – Sándăr Petéfi. János vitéz = Jánăs dă Vityáz / Műfordítás. – Pécs: Fodor Ildikó - Devi Art Alapítvány, 2001. @ HU_rm

I rani Orşoş lekIadja vi lakiro romesko anavesa (dikI i cİinti «P»)

Mrs. Orsós has published under her marriage name, too (see the «P» letter section)

г-жа Оршош публиковалась также и под своим именем по мужу (см. букву «P»)

Pálmainé Orsós, Anna

Beás [A] nyelv helyzete // Szerk. Cserti Csapó Tibor. Friss kutatások a romológia körében. – Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2004. - Old. 15-24.

Magyarországi [A] beás nyelv oktatási és nyelvtervezési kérdései // Szerk. Kálmán László. Nyelvészeti tanulmányok Bánréti Zoltán és Komlósy András tiszteletére. - Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2006. pp. 67-86. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához; 60.) KB 120 A titkos kötet

Nyelvi [A] másság dimenziói: A beás nyelv megőrzésének lehetőségei // Educatio. – 2005. - 11 (1). - Old. 186-194.

Egyenlő nyelvek – egyenlő esélyek? // Szerk. Kozma Tamás, Perjés István. Új utak a neveléstudományokban. - Budapest: MTA Pedagógiai Bizottsága, 2009. – Old. 149-158.

Pálmainé Orsós Anna; Gábor, János; Komáromi, Mária; Majsai Virág, Eszter

Krák, krák vergyé. Bújj, bújj zöld ág. Beás-magyar mondókáskönyv. Profunda könyvek. - Pécs-Juta, 2009.

Pálmainé Orsós, Anna; Kővári, Zoltánné; Láng, Eszter; Vass, Tündé

În szára krisjunuluj – Karácsony napján. Beás-magyar nyelvű mondókáskönyv. Profunda könyvek. Pécs-Juta, 2010.

Vaş bejaşa vi lengiri çİib dikI maj: Borbély, Anna; Fleck, Gábor; Gombos, Péter; Kalányos, Terézia; Kovalcsik, Katalin; Papp, Gyula; Szalai, Andrea; Tengerdi, Győző

Orsós, Anna; Forray R., Katalin [Orşoş, Ana; Оршош, Анна; Фóроі Р., Кóтолін]

Hátrányos helyzetű vagy kulturális kisebbség - cigány programok // Educatio. – 2010 - 1. - Old. 75-87. @ HU_hu

EN: Disadvantaged or cultural minorities - Roma programs. -

RU: Обездоленные или культурные меньшинства - Ромские программы. -

RA: Hungary

Orsós, Anna; Kálmán László [Orşoş, Ana; Оршош, Анна; Кáлман, Лáсло]

Beás nyelvtan. - Budapest, MTA Nyelvtudományi Intézet [Tinta Könyvkiadó], 2009. – 126 old. [Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, 97] ISBN 9789639902251, 963990225X. @ HU_hu

EN: Grammar of the beyash language. -

RU: Бейашская грамматика. -

UK: BL: General Reference Collection YF.2009.a.30309

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; morphology, syntax, Hungary, Венгрия, морфология, синтаксис

Orsós, Anna; Labodáné Lakatos, Szilvia; Varga, Aranka

[Orşoş, Ana; Оршош, Анна; Лободане Локотош, Сілвіо; Вóрго, Óронко]

Magyarországi [A] cigány nyelvek // A roma közösség kultúrája és pszichológiája. – Pécs: PTE BTK Pszichológiai Intézete és Romológiai Tanszéke, 2002. – Old. 201-230. @ HU_hu

EN: Gypsy languages in Hungary. -

RU: Цыганские языки в Венгрии. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, социолингвистика

Orsós, Anna; Pohárnok, Melinda; Lénárd, Kata []

Cigány tanulók iskolai pszichológiája: Élettörténet-elemzési tréning. - Pécs: PTE BTK Pszichológia Intézet és Romológia Tanszék, 2002. @ HU_hu

EN:

RU:

Orsós, Anna; Varga, Aranka [Orşoş, Ana; Оршош, Анна; Вóрго, Óронко]

Beás [A] nyelv állapota // Iskolakultúra. – 2001. – 11 (12). – Old. 58-64. @ HU_hu

EN: Status of the Beyash language. -

RU: Статус беяшского языка. -

RA: gjuhësi, Sprachwissenschaft, linguistics, kielitiede, nyelvtudomány, kalbotyra, językoznawstwo, языкознание, språkvetenskap, dilbilim, мовознавство; sociolinguistics, Hungary, социолингвистика, Венгрия

Orsós, Eva Hegyesi [Órşoş, Eva Xédjeşi; Óршош, Ева Хédjеші]

Alternative schools and Roma education: A review of alternative secondary school models for the education of Roma children in Hungary. - Budapest: World Bank Regional Office Hungary: Bajapress, 2001. – 500 copies [NGO Studies №3] ISBN 963 00 72955 @ HU_en

EN:

RU: Альтернативные школы и образование Ромов: обзор моделей альтернативных средних школ для ромских детей в Венгрии. -

REP

Orsós, Jakab [Órşoş, Jakob; Óршош, Јóкоб]

Aki hallja, aki nem: Elbeszélések / Nádas Péter előszavával, Gácsi Mihály illusztrációival. - Zalaegerszeg: Zala M. Kvt., 1987. - 95 old., ill. ISBN 9637267018 @ HU_hu

EN: He who hears, he who doesn't: Stories

RU: Кто-то слышит, кто-то нет: Рассказы. -

RA: fiction, literature, литература, Венгрия, Угорщина,

Gyökerezés: Elbeszélések. - Zalaegerszeg: Deák Ferenc Megyei Könyvtár, 1992. - 147 p. ISBN 9637267069 @ HU_hu

EN: Rooting: Stories. -

RU: Укоренение: Рассказы. -

Oneletirása // Uj Forras. - 1975. - №.3. - Old.9-22. @ HU_hu

EN: Autobiography. -

RU: Автобиография. -

Skant ikIo: Rómani sanak'ja

RA: fiction, literature, литература, Венгрия, Угорщина,

Ország [Az] cigány lakosságának helyzete // Népszabadság (Budapest). – 1979, 14 június (14.06). - Old.5. @ HU_hu

EN: The country's Roma population status
RU: О положении ромского населения страны. -

Skant ikIo: Patrika HU
 RA: Hungary

Országos Magyar Királyi sztatistikai hivatal. A Magyarországon 1895 január 31-en végrehajtott Czigányösszeírás eredményei. - Budapest, 1895. @ HU_hu

EN: National Royal Hungarian Statistical Office. Results of the Gypsy census in Hungary on January 31, 1895 carried out. -

RU: Государственное королевское венгерское статистическое управление. Результаты в Венгрии 31 января 1895 проведенной переписи Цыган. -

RA: statistics,

Ort [Der] des Terrors. Geschichte der nationalsozialistischen Konzentrationslager / Hrsg. W.Benz, B.Distel. - C.H.Beck, 2005–2009. - 9 Bänden.

EN: The place of terror. History of nazi concentration camps.

Band 1: Die Organisation des Terrors. - 2005. - 394 S., mit 12 Abbildungen. ISBN 9783406529610. @ DE_de

EN: The organization of terror. -

Band 2: Frühe Lager. Dachau. Emslandlager. - 2005. - 607 S., mit 17 Abbildungen und 3 Karten. ISBN 9783406529623. @ DE_de

EN: Early camps. Dachau, Emslandlager. -

Band 3: Sachsenhausen, Buchenwald, mit Nebenlagern. - 2006. - 660 S., mit 16 Abbildungen und 2 Karten. ISBN 9783406529634. @ DE_de

EN: Sachsenhausen, Buchenwald, and Their Satellite Camps.

Band 4: Flossenbürg, Mauthausen, Ravensbrück. - 2006. - 644 S., mit 3 Karten und 24 Abbildungen. ISBN 9783406529641. @ DE_de

Band 5: Hinzert, Auschwitz, Neuengamme. - 2007. - 591 S. mit 25 Abbildungen und 3 Karten. ISBN 9783406529658. @ DE_de

Band 6: Natzweiler, Groß-Rosen, Stutthof. - 2007. - 840 S., mit 3 Karten und 30 Abbildungen. ISBN 9783406529665. @ DE_de

Band 7: Wewelsburg, Majdanek, Arbeitsdorf, Herzogenbusch (Vught), Bergen-Belsen, Mittelbau-Dora. - 2008. - 360 S., mit 9 Abbildungen und 20 Karten. ISBN 9783406529672. @ DE_de

Band 8: Riga. Warschau. Kaunas. Vaivara. Plaszów. Klooga. Chelmo. Belzec. Treblinka. Sobibor. - 2008. - 464 S., mit 10 Abbildungen und 11 Karten. ISBN 9783406572371. @ DE_de

Band 9: Arbeitserziehungslager, Durchgangslager, Ghettos, Polizeihaftlager, Sonderlager, Zigeunerlager, Zwangsarbeitslager. - 2009. - 656 S., mit 11 Karten und 22 Abbildungen. ISBN 9783406572388. @ DE_de

EN: Work education camps, transit camps, gettos, police custodial camps, special camps, Gypsy camps, forced labor camps.

Skant ikIo: Kalitrasvad



Ortega, José [Ортега, Хосе]

Gitano [El] y el negro en la poesía de García Lorca // Cuadernos hispanoamericanos. - Madrid: Instituto de Cooperacion Iberoamericana. - 1990. - № 435-436: Federico García Lorca. - Vol. 2. - P. 145-169. ISSN 0011-250X. @ ES_es

EN:

RU:

Gitanos [Los] y la literatura // Cuadernos hispanoamericanos. - Madrid: Instituto de Cooperacion Iberoamericana. - 1986. - № 481 (julio). - P. 92-100. ISSN 0011-250X. @ ES_es

EN: The Romanies and literature. -

RU: Ромы и литература. -

REP

Gitanos (Los): guía bibliográfica y estudio preliminar. - Manchester: Dennis Binns, 1987. - 59 p. @ UK_es

EN:

RU: Цыгане: библиографический указатель и предварительное изучение. -

US: LoC: Z2707.G9 O78 1987

Ortiz, Alicia Dujovne – DikI : Dujovne Ortiz, Alicia

Ortiz, C. [Ortiz, K.]

Gitanos en Granada. Andalucía. - Granada, 1949. @ ES_es

EN:

RU:

RA: Spain

Ortmeyer, Christoph; Peters, Elke; Strauß, Daniel

[Ортмајер, Крістоф; Петерс, Елке; Штраус, Даніел]

Antiziganismus - Geschichte und Gegenwart deutscher Sinti und Roma. - Wiesbaden: HeLP, 1998. - 151 s. ISBN 3883274011 [Hessisches Landesinstitut für Pädagogik]. @ DE_de

EN: Antiziganism - past and present of the German Sintos and Roms. -

RU: Антицыганизм - прошлое и настоящее немецких Синти и Ромов. -

OSCE - DikI: Organisation of security and co-operation in Europe

Osborne, Nat [Осборн, Нет]

Down on the Gypsy trail: Music sheet. - New York: Douglas & Newman music Co., 1918. - 2 p. [Words by Sam Ehrich]. @ US_en

EN: The song starts as «Why are sad my Gypsy lady...».

REP

Oschlies, Wolfgang [Oşlis, Volfgan; Ошліс, Волфган]

Asylbewerber aus dem Karpatenbogen: Versuch über Geschichte, Gegenwart und soziale Probleme der Zigeuner Rumäniens. - Köln: Bundesinstitut für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien, 1993. - 32 S. [Berichte des Bundesinstituts für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien, 41] ohne ISBN. @ DE_de

EN: Asylum seekers from the Carpathian arc: Essay on the history, present and social problems of the Roms of Romania. -

RU: Лица, ищущие убежища, из района Карпатской дуги: Очерк истории, настоящего и социальных проблем цыган Румынии. -

REP

DE: DNB: Frankfurt, Leipzig: 1994 B 5788

Gegenwartprobleme der Ostmitteleuropäischen Roma // Europäische Rundschau (Vierteljahresschrift für Politik, Wirtschaft und Zeitgeschichte). - 1999. - Bd.29. - Hf.3. - S.101-109. @ DE_de

EN: Modern problems of Roms in Central and Eastern Europe. - The author considers conferences on Romany issues, festivals, creating Romany museums, media, theaters, educational institutions, etc. as a positive change.

RU: Современные проблемы цыган в Центральной и Восточной Европе. - Автор рассматривает проведение конференций по Ромским проблемам, фестивалей, создание Ромских музеев, СМИ, театров, образовательных учреждений и т.д. как положительные изменения.

UA: Сучасні проблеми Ромів у Центральній та Східній Європі. - Автор розглядає проведення конференцій з Ромських проблем, фестивалів, створення Ромських музеїв, ЗМІ, театрів, освітніх закладів тощо як позитивні зміни.

RA: culture,

Osella, Baudino [Ozela, Baudino; Озела, Баудіно]

Centro giovanile Pralipè. - Torino: A.I.Z.O, 2000. @ IT_it

EN: Youth center Pralipe (brotherhood). -

RU: Молодежный центр Пралипе (братство). -

IT: Pralipe: 3.32
RA: Italy,

Osella, Carla [Ozela, Karla; Озела, Карла; 1946]



A tavola con gli Zingari. - Quaderni Zingari @ IT_it

EN: At the table with the Gypsies. -

IT: Sociologa e pedagoga, pubblicista e scrittrice, ha scritto 40 opere su temi di spiritualità, libri per bambini, sulla cultura e le problematiche romani. Appartiene alla Comunità delle Figlie di S. Angela Merici, è membro del Comitato Nazionale di Servizio del R.n.S. Nel 1971 va a vivere con un gruppo di sinti piemontesi nei siti abusivi. Nasce così, insieme a 431 famiglie sinte, l'A.I.Z.O. (Associazione Italiana Zingari Oggi), associazione di volontariato di cui è presidente. Nel 1978 dà vita al bimestrale di antropologia e politica Zingari Oggi, poi alla Collana Quaderni Romani. Nel 2011 è nominata Commendatore della Repubblica. Nel 2012 è eletta Commissioner for Holocaust. Carla è rimasta la «ragazza» semplice che cammina accanto a rom e sinti, come negli anni in cui tutto iniziò, con la scelta di adottare «il popolo che segue il sole», diventando per molti di loro la bibì, la loro zia.

RU: За столом с Цыганами. -

Dalla parte degli zingari. - Torino: Centro Sociale Nomadi, 1982. @ IT_it

EN: On behalf of the Gypsies. -

RU: Со стороны Цыган. -

IT: ON/CDZ: №15 L/ASZ

Dossier: Gli Zingari in Italia [Dattiloscritto]. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1979, 1984, 1993 ??? - 57 p. @ IT_it

EN: Dossier: The Gypsies in Italy [typescript]. -

RU: Досье: Цыгане в Италии [машинопись]. -

IT: ON/CDZ: №274 F/ASZ

École [Une] tzigane pour les Tziganes. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1979. - 39 p. @ IT_fr

EN: Gypsy school for Gypsies. -

RU: Цыганская школа для Цыган. -

RA: education, Italy

Giovani [I] Rom si esprimono. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1979, 1987 ??? - 68 p. [Collana: Quaderni Zingari, 21]. @ IT_it

EN: Roma young people express themselves. -

RU: Молодые Ромы выражают себя. -

IT: Pralipe: 3.27

Habitat zingaro e politiche abitative. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 2000. @ IT_it

EN: The Roma dwellings and housing policy. -

RU: Цыганское жилье и жилищная политика. -

IT: Pralipe: 3.33

Minori nomadi e giustizia [Ciclostilato]. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1992, 2000 ??? - 56 p. [Collana: Quaderni Zingari, 36] @ IT_it

EN: Minor nomads and justice [mimeographed]. -

RU: Несовершеннолетние кочевники и правосудие [мимеография]. -

IT: Pralipe: 3.69

RA: law, legal,

Nomadismo ed economia. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, [1991???]. - [48] p. [Collana: Quaderni zingari, 34] @ IT_it

EN: Nomadism and economy. -

RU: Кочевье и экономика. -

IT: Pralipe: 3.61

Pabaj, nel mondo degli Zingari / Disegni Vittorio Sedini. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1995. - 70 p., ill. @ IT_it

EN: Apple, in the world of the Gypsies. -

RU: Яблоко, в мире Цыган. -

IT: Pralipe: 3.17

Racconti zingari. - Ed.Subalpina-Cuneo [s.d.] **?????**

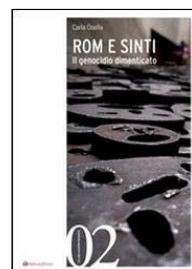
EN:

RU:

IT: ON/CDZ: №292 L/NS

Rom e sinti. Il genocidio dimenticato. - Toda (PG): Tau Editrice, 2013. - 246 p. [Collana: Quaderni della Fondazione Migrantes] ISBN 8862442394, 9788862442398 @ IT_it

IT: Questo lavoro, iniziato nel 2005, è stato svolto in collaborazione con Francesca Sardi, senza la quale questo libro non avrebbe mai visto la luce. Sono stati anni faticosi di ricerche, visite, consultazione di documenti, incontri con i direttori dei musei e, soprattutto, con le persone che erano state internate. Il progetto ha previsto sia le visite ai lager fondati dai nazisti durante l'ultima guerra mondiale, sia le foreste in cui venivano trucidati: è stato un pellegrinaggio nel dolore del passato dove milioni di uomini, donne e bambini soffrirono a causa della deportazione, la fame, il lavoro inumano cui erano sottoposti, mentre altri venivano assassinati nelle camere a gas. Il filo rosso che collega ogni capitolo del libro è stato quello di dar voce a chi di loro ha vissuto il dramma della deportazione e della morte.



Rom [I]. Il popolo che segue il sole / Illustrazioni di Ornella Bergadano. - Cantalupa (TO): Effatà, 2009. - 78 [1] p. ill. [Collana: Le zucche piene] ISBN 8874023642, 9788874023646 @ IT_it

EN: Roma. The people who comes after the sun. -

RU: Ромы. Народ, идущий за солнцем. -

Situazione (La) giuridica degli Zingari in Italia. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1986. - 32 p. [Quaderni Zingari, 2] @ IT_it

EN: Juridical situation of the Gypsies in Italia. -

RU: Юридическое положение Цыган в Италии. -

IT: ON/CDZ: №275 F/ASZ

RA: law, legal

Zingari: storia di un popolo sconosciuto / Disegni di Giorgio Sommacal. - Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1987. - 60, [1] p. ill. b/n. [Suppl. a Zingari oggi, n. 1, 1987]. @ IT_it

EN: Gypsies: the story of an unknown people. -

RU: Цыгане: история неизвестного народа. -

A cura di: dikI Raccolta di leggi e circolari; Zingari profughi;

Osella Carla; Bergadano, Ornella [Озела, Карла; Бергадано, Орнела]

In viaggio con raf bambino zingaro. - Torino: EGA-Edizioni Gruppo Abele, 1984, 1987 **???**. - 118 p., il. ISBN 8876700889, 9788876700880 @ IT_it

EN: Traveling with raf **???** Gypsy child. -

RU:

IT: ON/CDZ: №10 L/NS

Osella, Carla; Francese, Mara [Озела, Карла; Франчезе, Мара]

Pogrom [II] della Continassa. I rom a Torino. -

1. Sabbiarossa, 2012. - 152 p. [Collana: Tracce] ISBN 8897656048, 9788897656043 @ IT_it



2. 2 ed. [ristampa] Sabbiarossa, 2013. – 152 p. [Collana: Tracce] ISBN 8897656048, 9788897656043 @ IT_it

EN: Pogrom in Continassa. The Roms in Turin. – Continassa is a district of the city of Turin. –

IT: M.Francese e laureata in Pedagogia, si è specializzata in Antropologia Culturale a Torino e Antropologia Medica a Milano. Professore a contratto di Antropologia Culturale presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Torino, in cui svolge anche attività di ricerca sui movimenti migratori e sull'identità. Da dicembre 2012 è maggiore dell'Esercito italiano.

RU: Погром в Континасса. Ромы в Турине. – Континасса: район Турина.



Osella, Carla; Sardi, Francesca [Озела, Карла; Сарди, Франческа]

Conoscere il popolo che non c'è: (Rom e Sinti). – [Roma]: Presidenza del Consiglio dei ministri. Dipartimento per i diritti e le pari opportunità, 2008, - 63 p., ill. @ IT_it

EN: To know the people which doesn't exist: (Sintos and Roms). –

RU: Узнать народ, которого нет (Синти и Ромы). –

Osella, Carla; Vai, Milli [Озела, Карла; Ваи, Мили]

Buon viaggio AIZ! La storia e la vita dei sinti raccontata ai bambini gagè. – Torino: S.E.I, 1981. – 121 p., ill. ISBN 8805037230, 9788805037230 @ IT_it

EN: Have a good trip AIZ! The history and life of the Sintos told to the gagè children. – AIZ: Associazione italiana Zingari oggi = Italian Association Gypsies today

RU: В добрый путь, Ассоциация! История и жизнь Синтей, рассказанная детям гаджей. – Речь идёт об Итальянской ассоциации «Цыгане сегодня» (Турин).

IT: ON/CDZ: №23 L/NS

Zingari: Proposta di ricerca. – Torino: Associazione italiana Zingari oggi, 1979. – 79 p. @ IT_it

EN:

RU: Цыгане: предложение о

IT: ON/CDZ: №244 F/PE

Osmani, Ibrahim [Османі, Ібрагім]

Pomirenje. – Beograd: Multikulturni centar "Narajan" - Preševo. – 267 p. @ RS_sr

EN:

RU:

BG: StR: IV Gy 312

Osmáni-Kuč, Lúmia [Osmani-Куч, Лумја]

Auschwitz - Bajrax e dukhaqo = Auschwitz - a fájdalom zászlaja / Ford. Melinda Rézműves // Amaro Drom. – 1998. – №8. – Old. 18-20., ill. Romani és magyar ny. @ HU_hu_rm

EN: Auschwitz - a flag of the pain.

UA: Освенцим - прапор болю.

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: war, nazi, genocide,

Osmanović, Redžo [Османовић, Режо]

Neve Romane gjilja: lačhardine katar o Rom e Romengo. – Prijedor: [rukopis], 1940. – 16 s. @ KYU_rm

EN: New Romane songs, written from Roma: Manuscript. –

RU: Новые ромские песни: Рукопись. –

HK: KFF: LO 891.499-1 OSM N, inventarni broj: 4002
RA: literature, poetry

Osobnosť učiteľa Rómov: zborník referátov z 3. medzinárodnej konferencie konanej dňa 28. novembra 2002 v Nitre / Zostavil Rastislav Rosinský. - Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2002. - 193 s. @ SK_sk

EN: Personality of teacher of Romanies: Proceedings of the 3rd International conference held on November 28, 2002 in Nitra. -

RU: Личность учителя Ромов: Материалы 3-й международной конференции, состоявшейся 28 ноября 2002 г. в Нитре. -

REP

RA: education, school

Osorio, Leticia Marques [Осório, Летисия Маркес]

Not in our back yard: The right to housing and freedom of forced eviction of Gypsies and Travellers in the United Kingdom // The Holocaust in History and Memory. - 2010. - Vol. 3. - P.1-20 [University of Essex, UK] @ UK_en

EN: The case of the Dale Farm

RU: Не в нашем заднем дворе: право на жилище и свобода принудительного выселения Цыган и кочевников в Соединенном Королевстве. - Статья о принудительном выселении из Дейл Фрам.

REP

Ossola, Margherita [Осола, Маргерита]

Dimensione [La] del bambino zigaro in aula: Tesi. - Borgomanero: Centro di Formazione Vedogiovane, 2000. @ IT_it

EN:

RU:

IT: ON/CDZ: №213 F/AL

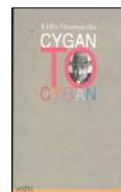
Ostałowska, Lidia [Осталовска, Лідія]

Cygan to cygan. - Warszawa: Twój STYL, 2000. - 232 s. ISBN 8371632045 @ PL_pl

EN: Gypsy is Gypsy. -

RU: Цыган есть Цыган. -

SK: Nadácia InfoRoma: B28/1



Zagrożone romskie obchody w Auschwitz // Gazeta wyborcza (Warszawa). - 2009, 25 lipca (25.07). @ PL_pl

EN: The Roma celebrations in Auschwitz are endangered. -

RU: Мероприятия Ромов в Освенциме находятся под угрозой исчезновения. -

REP. Skant ikIe: Kalitragvad; Patrika PL

RA: war, nazi, genocide, memory

Oster, Tanja []

Identitätsentwürfe von Roma-Frauen aus Timișoara - Stereotypen von Partnerschaft, Ehe und Sexualität // Anuarul institutului de cercetări socio-umane „Gheorghe Sincai” (Târgu-Mureș). - 2009. - Vol. XII. - S. 119-142. ISSN 1454 - 5284. @ RO_de

EN: -

RU:

Østergaard, Bent [Ostergard, Bent;]

Uden fædreland - tatere og sigøjnere // Indvandernes danmarkshistorie. - København: Gad, 1983. @ DK_dk

EN: Without homeland - gypsies // Immigrants in the Denmark history. -

RU:

Österreichische Volksgruppenhandbücher: Roma. - Klagenfurt: Hermagoras, 1996. - Bd.3. -

55 s. ISBN 3850134334, 9783850134330 [Österreichische Volksgruppenzentrum] @ AT_de

EN: Books of the Austrian folk groups: Roma. -

RU: Книги об австрийских народах: Ромы. -

Österreichische Volksgruppenhandbücher: Roma und Sinti. - Wien, 1993. - Bd.7. - 49 s. [Österreichische Volksgruppenzentrum] @ AT_de

EN: Books of the Austrian folk groups: Roma and Sintos. -

RU: Книги об австрийских народах: Ромы и Синти. -

Osti Guerrazzi, Amedeo [Ості Гуєраці, Амедео]

Campi [I] di concentramento per civili in Italia durante la Seconda Guerra Mondiale // Studi Emigrazione, XLIII, 164, 2006. - P. 797-820. @ IT_it

EN:

UA: Концтабори для цивільних в Італії під час ДСВ. -

Skant ikIo: Kalitragvad.

Östnäs, Anders [Ostnes, Anders; Остнес, Андерс]

Utomnordiska zigenare i Malmö: en studie av zigenarprojektet i Malmö 1974-1978. - Lund: Lunds universitet, Sociologiska institutionen, 1978. - 88 s. @ SE_se

EN: Non-Nordic Gypsies in Malmö: a study of Roma project in Malmö 1974-1978. -

RU: Нескандинавские Ромы в Мальмё: исследование ромского проекта в Мальмё в 1974-1978 годах. -

RA: Sweden, Швеция

Ostrowski, Ł. [Ostrowski, L; Островски, Л.]

Romowie i rasizm // Wedrowcy i migranci. Pomiedzy marginalizacja a integracja / Red. E.Nowicka, B. Cieslinska. - Kraków: Zakład wydawniczy «Nomos», 2005. - ISBN 8388508792 @ PL_pl

EN: The Roms and racism.

RU:

Oświęcim: Rocznicą buntu Romów w KL Auschwitz II-Birkenau // Dziennik zachodni (Warszawa). - 2010, 15 maja. @ PL_pl

EN: Oswentsim: an anniversary of rebellion of roms in the CC Auschwitz II-Birkenau. -

RU:

Skant ikIe: Kalitragvad, Patrika PL
REP

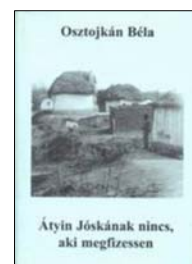
Osztojkan, Béla [Ostojkan, Belo; Остојкан, Бело; 08.02.1948-22.06.2008]

Átyin Jóskának nincs, aki megfizessen: Regény. - Budapest: Fekete Sas, 1997. - 440 old. ISBN 9638254262 @ HU_hu

EN: There is nobody, who should Joshka Atin be payed by: Novel. - Some first pages of the future novel had been published in the 4th number of the magazine «Mozgó világ» in 1978 (p. 16-22).

RU: У Йошки Атина нет никого, кто бы ему заплатил: Роман. -

RA: fiction, literature



Tike : Reviews : Рецензии

1. Nemes, Rita // Kortárs: irodalmi és kritikai folyóirat. - 1998. - 42. évf. - 7. sz.

2. Toót H. Zsolt. Mágia és megvilágosodás (Osztojkan Béla, Elmer István, Sztojczsev Szvetoszláv) // Polisz. - 1997. - 31. szám (szeptember). Old. 55-56.

3. Magyarai, Imre; Huck, Nicole. Situation des Tsiganes en Hongrie à travers trois romans = // Etudes tsiganes. - 2011. - Vol. 43. - P. 108-119 @ FR_fr

EN: Situation of the Gypsies in Hungary through three novels

NakIavimata

FR - Joska Atyin n'aura personne pour le lui rendre / Traduit du hongrois par Patricia Moncorgé. - Paris: Fayard, 392 p. @ FR_fr

«Balázs, maga milyen naív!» - Egy fürdőmester följegyzései // Mozgó világ. - 1984. - 10. évf. - 6. sz. - Old. 5-20. @ HU_hu

EN: «Balazs, what naive you are!» – Note by a bathman. -

RU: «Болаж, как вы наивны!» – Примечание банщика. -

Beátának: Vers // Napjaink: észak-magyarországi irodalmi és kulturális lap, 1978. - 17. évf. - 4. sz. - Old. 31. @ HU_hu

EN: To Beata: Poem. -

RU: Беате: Стихотворение. -

Békeváros: Vers //

1. Alföld. - 1979. - 30. évf. - 4. sz. - Old.37. @ HU_hu

2. Mozgó világ. - 1982. - 8. évf. - 1. sz. - Old.67-89. @ HU_hu

EN: City of peace. -

RU: Город мира. -

Betlehemi [A] csillag: Elbeszélés //

1. Alföld. - 1986. - 37. évf. - 5. sz. - Old.7-14. @ HU_hu

2. Ezredvég: irodalmi, művészeti és társadalomkritikai folyóirat, 1994. - 4. évf. - 12. sz. - Old.35-40. @ HU_hu

EN: The Star of Bethlehem. -

RU: Вифлеемская звезда. -

REP

Bölcsek napkeletről

1. // Mozgó világ. - 1984. - 10. évf. - 12. sz. - Old.35-56. @ HU_hu

2. : színpadi Meseköltemény. - Budapest: Phralipe Cigány Művészeti Alapítvány, 1998. - 64 old. @ HU_hu

EN: Wise Men from the East. -

RU: Мудрецы с Востока. -

Cigánykérdésről [A] // Mozgó Világ. - 1979. - 5. évf. - № 1. - Old.66-75. @ HU_hu

EN: On the Gypsy question. -

RU: О цыганском вопросе. -

Cigányság, előítéletek, önszerveződés // Eszmélet. - 1990. - 2. évf. - 6. sz. - Old. 112-120. @ HU_hu

EN: The Roma, prejudices, self-organisation. -

RU: Ромы, предрассудки, самоорганизация. -

Csak belőlem: Vers // Napjaink: észak-magyarországi irodalmi és kulturális lap, 1979. - 18. évf. - 3. sz. - Old. 31. @ HU_hu

EN: Just me: Poem. -

RU: Я сам: Стихотворение. -

Csengeri [A] megváltó // Mozgó világ. - 1983. - 9. évf. - 5. sz. - Old. 3-23. @ HU_hu

EN:

RU:

Dúvad [A] és a havasi gyopár: Elbeszélés // Alföld, 1979. - 30. évf. - 6. sz. - Old. 6-16. @ HU_hu

EN: The Noxious and the edelweiss: Short story. -

RU: Вредняк и эдельвейс: Рассказ. -

Egy takarítólányhoz szerelemmel; Mint a pelikánok // Mozgó világ. - 1978. - 4. évf. - 3. sz. - Old. 72-73. @ HU_hu

EN:

RU:

Énekek éneke: Vers // Alföld, 1981. - 32. évf. - 9. sz. - Old. 42-45. @ HU_hu

EN:

RU:

Halak a fekete citerában: Versek. -

1. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1981. - 107 old. ISBN 9631516474. @



HU_hu

2. Debrecen: Alföldi Ny. - 106 p. ISBN 9631516474 @ HU_hu

EN: Fish on the black harp. -**RU:** Рыба на черной арфе. -**Tartalom : Content : Содержание**

Eskü – 9. Városban – 9. A balerina tánca – 12. Mint a szívdobbanást – 13. Halak a fekete citerában – 16. Líra – 18. Mint a pelikánok – 19. Csak itt nem – 19. Estére – 20. Őszinte szívvel – 21. Dalkezdetek – 22. Legenda a szerelemről – 22. Fohász – 23. Herceg Ady Endrével és báró József Attilával – 24. Hegyi vándorok – 31. A tavasz jegyében – 31. Hazatérés – 32. Elbeszélés – 34. Egy takarítólányhoz – 36. Beátának – 37. Csak belőlem – 38. Négyezer éve – 39. Téli ének – 40. Nem mindegy – 41. Ördögök éjszakája – 42. Lelketek mint – 43. Hatodik vers – 43. Add kezükbe – 45. Legenda – 45. Föl kell feszülni – 46. El ne felejtsetek – 47. Üzenet Ady Endrének a halottak városából – 48. Vándor – 51. Szamosmentén – 51. Úton – 53. A szemed – 54. Becsuknám a szemem – 54. Zsuzsának hittelek – 56. Hídon – 57. Régi szerelmes vers – 58. Hetedik vers – 58. A tékozló fiú – 59. Utazás – 62. Áldás – 63. A test elporlad – 67. Villámok feltámasztásával – 69. Sámánbeszéd – 72. Dúdoló – 79. Éjszakai strófák – 79. Ünnepe – 80. Korall – 80. Tó – 81. Vigasztaló dalocska – 82. Szeplős Máriák – 83. Szerelmes vers – 83. Lírai költemények Eszter apáca titkos füzetéből – 84. Beszélgetés Antóniával – 91. Játékok – 97. Darvak az égen – 100. A királynő parancsa – 101.

Halállal [A] egy fedél alatt: Elbeszélés // Alföld, 1983. - 34. évf. - 11. sz. - Old. 8-23. @ HU_hu

EN:**RU:**

Halottak gyertyafényben: Elbeszélés // Alföld, 1980. - 31. évf. - 6. sz. - 1. rész. - Old. 6-20; 1980. - 31. évf. - 7. sz. - 2. rész. - Old. 6-20. @ HU_hu

EN: In the candle of dead (??): Short story**RU:** При свече по умершему (??): Рассказ. -

Herceg Ady Endrével és báró József Attilával; Dúdoló; Eskü; Szeplős Máriák; Estére // Mozgó világ. - 1977. - 3. évf. - 2. sz. - Old. 6-9. @ HU_hu

EN:**RU:**

Hetedik vers // Napjaink: észak-magyarországi irodalmi és kulturális lap, 1978. - 17. évf. - 9. sz. - Old. 27. @ HU_hu

EN: The seventh verse. -**RU:** Седьмой стих. -

Hídon: Vers // Alföld, 1978. - 29. évf. - 7. sz. - Old. 13. @ HU_hu

EN:**RU:**

Hóesés hűségben: Vers // Alföld, 1980. - 31. évf. - 9. sz. - Old. 28-29. @ HU_hu

EN:**RU:**

Hóesés hűségben: versek. - Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1983. - 74 old. ISBN 9631400484 @ HU_hu

EN:**RU:**

Isten teremtett országa // Mozgó világ. - 1980. - 6. évf. - 7. sz. - Old. 34-44. @ HU_hu

EN: God made the country. -**RU:** Бог создал страну. -

Kilencedik vers: Elmennék én Noémiába // Alföld, 1979. - 30. évf. - 4. sz. - Old. 38. @ HU_hu

EN:**RU:**

Kiválasztottak: Kisregény // Alföld. - 1984. - 35. évf. - 10. sz. - I. rész. - Old. 8-31; Alföld. - 1984. - 35. évf. - 11. sz. - II. rész, befejező rész. - Old. 7-32. @ HU_hu

EN: Elected: novelette. -

RU: Избранные: повесть. -

Közel Jerikóhoz // Mozgó világ. - 1980. - 6. évf. - 1. sz. - Old. 104. @ HU_hu

EN:

RU:

Megkérdezem Önt is: a magyarországi cigányság és a rendszerváltás: Interjúk / Fotó Sz.Váraljai. - Budapest: Phralipe, 1994 - 172 old. - ill. ISBN 9630440350 @ HU_hu

EN: I ask you as well: the Hungarian Roms and the system: Interviews. -

RU: Я тоже Вас спрашиваю: Венгерские Цыгане и система. -

Nincs itthon az Isten: Elbeszélések. -

1. Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1985. - 248 old. @ HU_hu

2. Győr: Széchenyi. - 248 old. ISBN 9631403939 @ HU_hu

EN: God is not in: Short stories. -

RU: Бога дома нет: Рассказы. -

RA: fiction, literature

NakIavimata

FR - Le bon dieu n'est pas chez lui / Traduit du hongrois par Patricia Moncorgé. - Fayard, 290 p. @ FR_fr

PL - Boga nie ma w domu / Przel. E.Miszewska-Michalewicz. - Warszawa: Czytelnik, 1990. - 164 p. ISBN 8307019419 @ PL_pl

Ördög Angyalosból: Részlet az Átyin Jóskának nincs, aki megfizessen című regényből // Alföld, 1982. - 33. évf. - 6. sz. - Old. 6-21. @ HU_hu

EN:

RU:

Tékozló [A] fiú; Sámánbeszéd // Mozgó világ. - 1977. - 3. évf. - 5. sz. - Old. 84-87. @ HU_hu

EN:

RU:

Téli ének: Vers // Alföld, 1978. - 29. évf. - 7. sz. - Old. 13. @ HU_hu

EN:

RU:

Tenger [A] hangja: Vers // Napjaink: észak-magyarországi irodalmi és kulturális lap, 1988. - 27. évf. - 6. sz. - Old. 22. @ HU_hu

EN:

RU:

Történelmi mítoszok: Vers // Alföld, 1982. - 33. évf. - 10. sz. - Old. 36-40. @ HU_hu

EN:

RU:

Tűsz [A]: Vers // Alföld, 1981. - 32. évf. - 2. sz. - Old. 44-45. @ HU_hu

EN: Hostage: Poem. -

RU: Заложник: Стихотворение. -

Üzenet Ady Endrének a Halottak városából: Vers // Alföld, 1980. - 31. évf. - 9. sz. - Old. 28. @ HU_hu

EN:

RU:

Vajda [A] // Mozgó világ. - 1979. - 5. évf. - 2. sz. - Old. 84-91. @ HU_hu

EN:

RU:

Vándor: Vers // Napjaink: észak-magyarországi irodalmi és kulturális lap, 1979. - 18. évf. - 6. sz. - Old. 25. @ HU_hu

EN:

RU:

Vaskrisztus [A] - Részlet az Átyin Jóskának nincs, aki megfizessen c. regényből // Mozgó világ. - 1985. - 11. évf. - 12. sz. - Old. 39-57. @ HU_hu

EN:

RU:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja
RA: literature, poetry, fiction,

Other [The] nomads: Peripatetic minorities in cross-cultural perspective / Ed. Aparna Rao. - Köln: Böhlau, 1987. - xiv, 391 p., ill. [Kölner Ethnologische Mitteilungen, Том 8] ISBN 3412080853@DE_en

EN:

RU: Другие кочевники: перипатетические меньшинства в межкультурной перспективе. -

Otras voces, otras historias. Propuesta curricular didáctica. - Sevilla: Junta de Andalucía, 1999 [Centro sociocultural gitano andaluz]. @ ES_es

EN: Other voices, other stories. Didactic curriculum proposal. - A good repertoire texts, activities, illustrations, etc., in thematic units, to treat gypsy culture in primary, secondary and adult education.

ES: Un buen repertorio de recursos (textos, actividades, ilustraciones, etc.) que constituyen algunas unidades temáticas para tratar la cultura gitana en Primaria, Secundaria y Educación de adultos.

RU: Другие голоса, другие истории. Дидактические предложения к учебным программам. - Хороший набор текстов, заданий, иллюстраций и др.), организованный по тематическим блокам для изучения цыганской культуры в начальных, средних школах и и школах для взрослых.

Ott, Estrid [От, Естрід; 14.05.1900 – 19.05.1967]

Chicos lange vandring. - København: Grafisk Forlag, 1957. - 160 s. @ DK_dk

????????????????



NakIavimata

FR - La longue route de Chico / Illustrations de Françoise Bertier, traduit du danois par Marguerite Gay et Gerd de Mautort. - Paris: éd. G.P., 1960. - 187 p. [Bibliothèque rouge et or. Souveraine] @ FR_fr

NO - Ott, Estrid. Chicos l nge vandring / Olaf Coucheron. - Oslo: Aschehoug, 1958. @ NO_no

Ott, Malva [От, Малва]

Teatro Romen de Mosc  / I Tchatchipen. - 2001. - № 35. @ ES_es

EN:

RU: Московский театр «Ром н». -

Skant ikIo: Parika ES
RA: art, USSR, искусство, СССР

Otway, Lawrence [Ovej, Lourens; Овеј, Лоуренс]

Racializing [The] of a «Gypsy» traveller population: Privately-circulated monograph. - New York: RRTRP, 2004 @ US_en

EN:

RU: Орасивание «цыганского» кочевого населения: монография, распростран нная в частном порядке. -

DikI maj: Editor of Roma [The], Romanichal...

Ousely, William Sir [Ousli, Vil'jam; Оуслі, Віл'јам; 1767-1842]

Travels in various countries of the East, more particularly Persia: In 3 vol. - London: Rodwell and Martin, 1819-1823. - Vol. III (1823). - P.400-401. @ UK_en

EN: Sir W.Ousely in 1812 noted 74 Karachi words in Tabriz and this note was one of the three sources for Patkanov (DikI: Patkanov, p. 102)

RU: Путешествия по разным странам Востока, в частности, Персии. - С р В. Оусли, будучи в 1812 г. в табризе, записал 74 слова от местного Карачи, и этот список был одним из трех, которым воспользовался Патканов (см. Патканов, с. 102).

REP

Ovalle, Ostalinda Maya; Mirga, Anna

Myth [The] of the Spanish model of Roma inclusion // Open society foundations. – Roma Initiatives Office. - 2014, August 27. @ HU_en

EN:

UA: Міф про іспанську модель ромського включення.

REP

RA: Europe, policy, Spain, Іспанія, Європа, політика,

Overcoming barriers: ensuring that Roma children are fully engaged and achieving in education. – Manchester: Office for Standards in Education, Children's Services and Skills (Ofsted). - 2014 (12). - 34 p. @ UK_en

EN: Her Majesty's Chief Inspector commissioned this report following a meeting with a group of Sheffield headteachers who identified a number of specific challenges in ensuring that Roma children attend regularly and do well at school. The report summarises how three local authorities and 11 schools have been working to meet the needs of Roma children from Eastern Europe. It identifies key issues and barriers and provides case studies of good practice.

REP

RA: Great Britain, Великобританія, освіта, образование, школа

Overton, John [Overton, Don; Овертон, Жон]

My lady April. -

1. New York : A.L. Burt Company, - 272 p. @ US_en

REP

2. New York: Frederick A. Stokes Co., [1922]. @ US_en

3. HardPress, 2012 (January). - 294 p. ISBN 1290254699, 9781290254694. @ US_en

EN: This novel was a source material for the b/w silent film «A Gypsy cavalier», produced and directed by the American veteran of the film industry John Stewart Blackton in 1922 in London

**Owen, Wanda** [Оуен, Ванда]

Golden Gypsy. -

1. New York: Zebra Books, 1983. ISBN 0821711881, 9780821711880 @ US_en

2. Kensington Pub. Corp. Reissue edition, 1987. ISBN 0821720252, 9780821720257 @ US_en

EN: This novel has nothing to with us, Romanies.

RU: Роман никоим образом не касается нас, Ромов.

Skant ikIo: Rroma avare sanak'jande - US

**Oxum, Conceição da** [Oşum, Koncejau da; Ошум, Консејсау да]

Livro encantado da Cigana. -

1. Pallas, 1993. - 136 p. ISBN 8534702667. @ BR_pt

2. Ed. 3ª. - ibidem, 1995. @ BR_pt

3. Ed. 8ª. - ibidem, 2006. - 136 p. ISBN 9788534702669. @ BR_pt

EN:

PT: Possuidora de conhecimento e dom embasados em uma vida de prática ritual e estudos, a autora apresenta-nos este livro, no qual tomamos o conhecimento para os mais variados e inusitados fins, entre os quais prosperidade, amor, saúde e demandas diversas. Com a assessoria especial da Cigana Sarita da Estrada, a autora complementa seu trabalho com dados sobre o povo cigano.

RU: Обладая талантом и знаниями, основанными на жизни, ритуальной практике и исследованиях, автор представляет нам книгу, из которой мы берем знания для самых разнообразных и необычных целей, в том числе процветания, любви, здоровья и др. С помощью Ромни Сариты да Эстрады автор дополняет книгу данными о Роммах.



Özatesler, Gül [Озатешлер, Г'јул] gozatesler@yahoo.com

Multidimensionality of exclusionary violence: A case of anti-Gypsy violence in Turkey // Ethnicities.
– 2014, January 02 (online publication). @

EN: This article aims to explore the forced dislocation of immigrant Gypsy townspeople from a Turkish town, Bayramiç, Çanakkale in 1970. It focuses on the workings of social categories of Turkishness and Gypsiness through this exclusionary violent case, how they were re-employed and reproduced exclusively in conjunction with Turkish nationalism. It was the time of socio-economic transformation and rise in populist-nationalist discourses in Turkey. In the town, the reflections of this historical context demonstrated the transformation in power allocation and competing personal interests in highway transportation and forestry. Eventually, the attacks started as "Drivers' Fight" but turned into "Gypsy hunt" with the effects of socio-economic competition and interests, the employment of historical stigma of Gypsiness and terrorization of the perpetrators in the town.

Prof. Dr. **Özkan, Ali Rafet** [Озкан, Али Рафет]

Türkiye çigeneleri. - Ankara: Kültür Bakanlığı, 2000. - 144 p. ISBN 975172435X, 9789751724359. @ TR_tr

EN: Turkish Gypsies. -

RU: Турецкие Ромы. -

BG: STr: III Gy 122



AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в

1. Senem Kurt Topuz. Gypsies and citizenship in Turkey // Societal peace and ideal citizenship for Turkey. – Lanham: Lexington Books, 2001. - P. 95-124.



Ѓомenvadesko đanitlan Odesate, 2013